

Second Session, Thirty-fifth Parliament,
45 Elizabeth II, 1996

Deuxième session, trente-cinquième législature,
45 Elizabeth II, 1996

STATUTES OF CANADA 1996

LOIS DU CANADA (1996)

CHAPTER 18

CHAPITRE 18

An Act to implement certain provisions of the budget tabled
in Parliament on March 6, 1996

Loi portant exécution de certaines dispositions du budget
déposé au Parlement le 6 mars 1996

BILL C-31

ASSENTED TO 20th JUNE, 1996

PROJET DE LOI C-31

SANCTIONNÉ LE 20 JUIN 1996

RECOMMENDATION

His Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "An Act to implement certain provisions of the budget tabled in Parliament on March 6, 1996 and for granting to Her Majesty certain sums of money".

SUMMARY

PART I

These amendments would enable the Treasury Board to implement the transition of human resources in the alternative delivery of services. The amendments to the *Financial Administration Act* would provide for termination of employment in certain cases where government services are transferred and related mechanisms to assist in such a transfer. In addition, the amendments to that Act would provide for exceptions to appropriations so that the unused portion of funds appropriated by Parliament does not lapse at the end of one year.

As part of the restructuring of the Public Service, successor rights in the form of continued collective agreements and union representation would be introduced in the *Canada Labour Code* and the *Public Service Staff Relations Act*. The amendments to the *Public Service Employment Act* would enable the Public Service Commission to delegate authorities to non-public servants and eliminate the right of appeal on appointments of priorities.

In respect of compensation and collective bargaining, amendments to the *Public Sector Compensation Act* would allow for a wage increase for non-commissioned members of the Canadian Forces and for merit pay or bonuses for those who had such remuneration suspended in the course of the freeze. The *Public Service Staff Relations Act* would be amended so as to suspend binding arbitration for a period of three years from the coming into force of these amendments.

The amendments to the *Public Service Superannuation Act* would facilitate the portability of pension values on an individual and a group basis and provide flexibility for the extension or termination of coverage of an entity and its employees under that Act. Portability on an individual basis would result from the amendments providing for two-year vesting and lock-in, and the introduction of a new "transfer value" benefit that would be required to be paid into another retirement savings vehicle. Portability on a group basis would be provided by amendments giving broader authority for agreements between the Government of Canada and eligible employers to make pension value payments in or out of the Superannuation Account. Finally, certain amendments would deal with individual entitlements, payments in or out of the Superannuation Account and transitional protection when an entity either ceases to be covered by, or comes under, that Act.

RECOMMANDATION

Son Excellence le Gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée « Loi portant exécution de certaines dispositions du budget déposé au Parlement le 6 mars 1996 et portant octroi de certains crédits à Sa Majesté ».

SOMMAIRE

PARTIE I

Le texte permet au Conseil du Trésor d'assurer la transition des ressources humaines dans le cadre de la diversification des modes d'exécution des services. Les modifications apportées à la *Loi sur la gestion des finances publiques* prévoient le licenciement dans certains cas de transferts de services publics et des mesures destinées à faciliter ces transferts. En outre, des exceptions pourront être faites afin que la partie non utilisée des crédits alloués par le Parlement ne soit pas annulée à la fin d'une année donnée.

Dans le cadre de la restructuration de la fonction publique, les droits du successeur par le maintien des conventions collectives et de la représentation syndicale sont intégrés au *Code canadien du travail* et à la *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique*. Les modifications apportées à la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique* permettent à la Commission de la fonction publique de déléguer des pouvoirs à des non-fonctionnaires et éliminent le droit d'appel relativement à des priorités de nomination.

Pour ce qui est de la rémunération et de la négociation collective, les changements apportés à la *Loi sur la rémunération du secteur public* prévoient l'augmentation des salaires des militaires du rang des Forces armées canadiennes et le rétablissement de la rémunération ou de la prime au rendement, suspendue pendant le gel des salaires. La *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique* est modifiée pour suspendre l'arbitrage exécutoire pendant une période de trois ans à compter de l'entrée en vigueur des modifications.

La *Loi sur la pension de la fonction publique* est modifiée pour faciliter le transfert des valeurs des pensions, individuellement et collectivement, et pour donner la flexibilité voulue pour maintenir ou interrompre l'application de la loi à une entité et à ses employés. La transférabilité sur une base individuelle découle des modifications qui prévoient l'acquisition du droit à pension avec blocage des contributions lorsque l'employé a deux ans de service et l'instauration d'une nouvelle prestation constituant la « valeur de transfert », qui doit être versée dans un autre régime de retraite. La transférabilité collective sera rendue possible grâce aux modifications destinées à faciliter la conclusion d'accords entre le gouvernement et les employeurs admissibles en vertu desquels des paiements représentant la valeur des pensions pourront être faits au compte de pension de retraite ou imputés sur celui-ci. Enfin, d'autres modifications portent sur les droits individuels, les paiements destinés au compte de pension de retraite ou provenant de celui-ci et la protection transitoire à assurer lorsqu'une entité cesse d'être régie par cette loi ou le devient.

PART II

Part II would grant the Minister of Transport the power to dispose of government-owned railway cars, or rights with respect to the railway cars, that are used for the purpose of moving grain. It would also provide for an increase in the maximum rates for movements of grain after at least 10,000 of the railway cars or rights with respect to at least 10,000 of the railway cars are disposed of.

PART III

This Part would amend the *Unemployment Insurance Act* by setting the maximum insurable earnings for 1996 at \$750 per week. It would also set a maximum weekly benefit rate of \$413 (55% of \$750) for claimants whose benefit periods begin in 1996.

PART IV

The amendments to the *Federal-Provincial Fiscal Arrangements Act* would provide for Canada Health and Social Transfers for the 1997-98 to 2002—03 fiscal years and for the method of determining the amounts of the provincial entitlements to the transfers.

PART V

The *Old Age Security Act* would be amended to provide a new method of determining the entitlement to and the amounts of pensions, supplements and allowances payable under that Act to persons who have not resided in Canada for at least 10 years after attaining 18 years of age.

PART VI

The amendments to the *Canada Assistance Plan* would provide that any adjustments necessary to insure that correct contributions are paid to provinces under the plan in respect of years before April 1996 would be made by additions to or deductions from amounts payable to the province under the *Federal-Provincial Fiscal Arrangements Act*.

The *Radiocommunication Act* would be amended to provide for a new class of radio authorization, spectrum licences, to be issued under that Act. Another amendment to that Act would permit the Minister of Industry to use a system of competitive bidding in selecting the persons to whom radio authorizations will be issued.

The *Canada Student Loans Act* would be amended to provide that the repayment of student loans made to full-time students must be repayable in accordance with criteria prescribed by regulation.

PART VII

This Part would provide Her Majesty with nine hundred and sixty-one million dollars spending authority.

PARTIE II

La partie II donne au ministre des Transports le pouvoir de céder les wagons utilisés pour le mouvement du grain qui appartiennent à Sa Majesté du chef du Canada ou tout droit appartenant à celle-ci dans ces wagons. Elle prévoit également la majoration des taux maximaux imposables dès que des droits dans au moins 10 000 wagons auront été cédés.

PARTIE III

La partie III modifie la *Loi sur l'assurance-chômage* en fixant à 750 \$ le maximum de la rémunération hebdomadaire assurable pour 1996. Il fixe également le taux maximal de prestations hebdomadaires à 413 \$ (55 % de 750 \$) pour le prestataire dont la période de prestations débute en 1996.

PARTIE IV

La *Loi sur les arrangements fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces* est modifiée de façon à prévoir le Transfert canadien en matière de santé et de programmes sociaux pour les exercices 1997-1998 à 2002-2003 et la méthode de calcul des montants qui peuvent être versés aux provinces au titre de ce Transfert.

PARTIE V

La *Loi sur la sécurité de la vieillesse* est modifiée de façon que le droit des personnes qui ne comptent pas au moins dix années de résidence au Canada depuis leur dix-huitième anniversaire de naissance aux pensions, suppléments et allocations payables en vertu de cette loi, ainsi que le montant de ceux-ci, soient déterminés selon une nouvelle méthode.

PARTIE VI

Le *Régime d'assistance publique du Canada* est modifié de façon que les ajustements à apporter en cas d'écart entre les contributions payables aux provinces en vertu du Régime et les paiements effectués à celles-ci pour les années antérieures à avril 1996 se traduisent, selon le cas, par des additions aux sommes qui leur sont payables en vertu de la *Loi sur les arrangements fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces* ou par des déductions de ces sommes.

La *Loi sur la radiocommunication* est modifiée de façon à ajouter les licences de spectre à la liste des autorisations de radiocommunication qui peuvent être délivrées en vertu de cette loi. Une autre modification permet au ministre de l'Industrie de recourir à un processus d'adjudication pour délivrer les autorisations de radiocommunication.

La *Loi fédérale sur les prêts aux étudiants* est modifiée de façon à prévoir que les prêts consentis aux étudiants à temps plein sont remboursables selon des critères réglementaires.

PARTIE VII

Cette partie autorise Sa Majesté à dépenser neuf cent soixante et un millions de dollars.

45 ELIZABETH II

45 ELIZABETH II

CHAPTER 18

CHAPITRE 18

An Act to implement certain provisions of the budget tabled in Parliament on March 6, 1996

Loi portant exécution de certaines dispositions du budget déposé au Parlement le 6 mars 1996

[Assented to 20th June, 1996]

[Sanctionnée le 20 juin 1996]

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Budget Implementation Act, 1996*.

1. *Loi d'exécution du budget de 1996.*

Titre abrégé

PART I

PARTIE I

HUMAN RESOURCES MANAGEMENT

GESTION DES RESSOURCES HUMAINES

R.S., c. C-23

Canadian Security Intelligence Service Act

Loi sur le Service canadien du renseignement de sécurité

L.R., ch. C-23

2. The *Canadian Security Intelligence Service Act* is amended by adding the following after section 9:

2. La *Loi sur le Service canadien du renseignement de sécurité* est modifiée par adjonction, après l'article 9, de ce qui suit :

No suspension of arbitration

9.1 (1) Notwithstanding section 62 of the *Public Service Staff Relations Act* but subject to subsection (2), the operation of sections 64 to 75.1 of that Act is not suspended in respect of the resolution of any dispute applicable to employees of the Service.

9.1 (1) La suspension des articles 64 à 75.1 de la *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique*, prévue à l'article 62 de cette loi, est sans effet sur le règlement de tout différend applicable aux employés.

Non-suspension de l'arbitrage

Limit on maximum rate of increase

(2) During the period referred to in section 62 of the *Public Service Staff Relations Act*, an arbitration board, as defined in subsection 2(1) of that Act, shall, in rendering an arbitral award, limit the aggregate amount of any increase in pay and other benefits in respect of any dispute applicable to employees of the Service to that concluded through collective bargaining or otherwise by a comparable bargaining unit in the Public Service, within the meaning of that Act, after the compensation plan applicable to that bargaining unit ceased to be continued by virtue of the *Public Sector Compensation Act*.

(2) Toutefois, un conseil d'arbitrage, au sens de l'article 2 de la *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique* ne peut, au cours de la période visée à l'article 62 de cette loi, prévoir, dans une décision arbitrale rendue au sujet d'un différend, des augmentations de la rémunération et des avantages supérieures, dans l'ensemble, à celles qui sont obtenues après des négociations collectives ou d'une autre façon par une unité de négociation analogue de la fonction publique, au sens de cette loi, une fois terminée la période de prorogation, prévue aux termes de la *Loi sur*

Restriction

R.S., c. F-11

*Financial Administration Act***3. The *Financial Administration Act* is amended by adding the following after section 7:**

Group insurance and benefit programs

7.1 (1) The Treasury Board may establish or enter into a contract to acquire group insurance or benefit programs for the public service of Canada or any part thereof, may set any terms and conditions in respect of those programs, including those relating to premiums, contributions, benefits, management and control and expenditures to be made from those contributions and premiums and may audit and make contributions and pay premiums in respect of those programs.

Remainder of Act does not apply

(2) This Act, other than this section, does not apply to any contributions made or premiums paid by the Treasury Board or the members in respect of any program established pursuant to subsection (1) or any benefits received by the members of such a program.

4. Section 10 of the Act is amended by adding the following after paragraph (d):

(d.1) respecting the severance pay or other amounts payable to an employee or former employee whose employment is terminated pursuant to paragraph 11(2)(g.1), and any terms and conditions subject to which and the manner in which those amounts are to be paid;

5. (1) Subsection 11(1) of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

“Work Force Adjustment Directive”
« Directive sur le réaménagement des effectifs »

“Work Force Adjustment Directive” means the Work Force Adjustment Directive issued on the recommendation of the National Joint Council of the Public Service and with the approval of the Treasury Board, that came into force on December 15, 1991, as amended from time to time on the recommendation of the National Joint Council of the Public Service and with the approval of the Treasury Board or in accordance with this section or any other Act.

la rémunération du secteur public, du régime de rémunération applicable à cette unité.

Loi sur la gestion des finances publiques

L.R., ch. F-11

3. La *Loi sur la gestion des finances publiques* est modifiée par adjonction, après l'article 7, de ce qui suit :

Programmes d'assurances collectives et d'autres avantages

7.1 (1) Le Conseil du Trésor peut établir des programmes d'assurances collectives ou d'autres avantages pour les employés de l'administration publique fédérale, fixer les conditions et modalités qui leur sont applicables, notamment en ce qui concerne les primes et cotisations à verser, les prestations et les dépenses à effectuer sur celles-ci ainsi que la gestion, le contrôle et la vérification des programmes, conclure des marchés à cette fin et verser les primes et cotisations.

(2) Les autres dispositions de la présente loi ne s'appliquent pas aux primes ou cotisations versées par le Conseil du Trésor ou perçues auprès des cotisants aux programmes visés au paragraphe (1) ni aux prestations qui sont versées à ceux-ci.

Non-application des autres dispositions de la présente loi

4. L'article 10 de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa d), de ce qui suit :

d.1) concernant les paiements relatifs aux indemnités de départ et autres montants à verser aux employés ou anciens employés licenciés dans les circonstances visées à l'alinéa 11(2)g.1) et les conditions et modalités applicables à leur versement;

5. (1) Le paragraphe 11(1) de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

« Directive sur le réaménagement des effectifs » La Directive sur le réaménagement des effectifs — entrée en vigueur le 15 décembre 1991 — établie sur la recommandation du Conseil national mixte de la fonction publique et approuvée par le Conseil du Trésor, dans sa version modifiée sur recommandation du Conseil national mixte et approuvée par le Conseil du Trésor ou conformément au présent article ou à toute autre loi.

« Directive sur le réaménagement des effectifs »
“Work Force Adjustment Directive”

(2) Subsection 11(2) of the Act is amended by adding the following after paragraph (g):

(g.1) provide for the termination of employment of an employee to whom an offer of employment is made as the result of the transfer of any work, undertaking or business from a portion of the public service specified in Part I of Schedule I to the *Public Service Staff Relations Act* to any body or corporation that is a separate employer or that is outside the public service, and establish the terms and conditions under which, the circumstances and manner in which and the authority by which or by whom that termination may be made or may be varied or rescinded in whole or in part;

(3) Section 11 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):

(2.01) An employee who does not accept an offer of employment made in the circumstances referred to in paragraph (2)(g.1) that is a reasonable job offer within the meaning of the Work Force Adjustment Directive or who accepts an offer of employment that is not a reasonable job offer within that meaning is entitled to be appointed to a position and to enter any competition in respect of a position as if the employee had been laid off in accordance with section 29 of the *Public Service Employment Act*.

Appointments

Excuse for not accepting

(2.02) Every employee who did not accept an offer of employment from the body or corporation referred to in paragraph (2)(g.1) before the date on which the offer is to be accepted and who establishes to the satisfaction of the Treasury Board that the employee was unaware of the offer or incapable of indicating an acceptance of the offer is deemed to have accepted the offer before that date and is deemed to be an employee referred to in subsection (2.01).

(4) Section 11 of the Act is amended by adding the following after subsection (5):

(2) Le paragraphe 11(2) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa g), de ce qui suit :

g.1) prévoir le licenciement d'un employé à qui une offre d'emploi est faite en raison du transfert d'une activité ou entreprise d'un secteur de la fonction publique mentionné à la partie I de l'annexe I de la *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique* à une entité qui constitue un employeur distinct ou qui ne fait pas partie de la fonction publique, et indiquer dans quelles conditions et selon quelles modalités, dans quelles circonstances, de quelle manière, par qui et en vertu de quels pouvoirs cette mesure peut être appliquée, modifiée ou annulée, en tout ou en partie;

(3) L'article 11 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

(2.01) L'employé qui, dans les circonstances prévues à l'alinéa (2)g.1), n'accepte pas une offre d'emploi qui constitue une offre d'emploi raisonnable au sens de la Directive sur le réaménagement des effectifs ou qui accepte une offre d'emploi qui ne constitue pas une offre d'emploi raisonnable au sens de la Directive a le droit d'être nommé et de se présenter à un concours, comme s'il était mis en disponibilité aux termes de l'article 29 de la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique*.

Nominations

(2.02) L'employé qui peut démontrer à la satisfaction du Conseil du Trésor qu'il n'a pu, avant la date fixée pour l'acceptation de l'offre d'emploi, accepter celle-ci parce qu'il n'en était pas au courant ou qu'il se trouvait dans l'impossibilité de manifester son acceptation est réputé avoir accepté l'offre avant cette date et être un employé visé au paragraphe (2.01).

Impossibilité matérielle d'accepter l'offre

(4) L'article 11 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (5), de ce qui suit :

Amendments to Work Force Adjustment Directive by mutual agreement

(6) The Treasury Board and bargaining agents may, by agreement in writing, amend the Work Force Adjustment Directive in respect of any subject matter, but only as it relates to their collective agreements or arbitral awards and only as it relates to the circumstances arising from a transfer referred to in paragraph (2)(g.1).

(6) Le Conseil du Trésor et des agents négociateurs — chacun pour la convention collective ou la décision arbitrale qui le régit — peuvent, par entente écrite, modifier la Directive sur le réaménagement des effectifs pour tenir compte des circonstances qui découlent du transfert prévu à l'alinéa (2)g.1).

Modification de la Directive sur le réaménagement des effectifs par entente écrite

Amendments to Work Force Adjustment Directive by Governor in Council

(7) The Governor in Council, on the recommendation of the Treasury Board, may amend the Work Force Adjustment Directive in respect of any subject matter, but only as it relates to the circumstances arising from a transfer referred to in paragraph (2)(g.1).

(7) Le gouverneur en conseil peut, sur recommandation du Conseil du Trésor, modifier la Directive sur le réaménagement des effectifs pour tenir compte des circonstances qui découlent du transfert prévu à l'alinéa (2)g.1).

Modification de la Directive sur le réaménagement des effectifs par le gouverneur en conseil

Work Force Adjustment Directive ceases to apply

(8) Notwithstanding any indication to the contrary that may be contained in any other Act or a collective agreement or arbitral award or any other terms and conditions of employment of employees of a body or corporation, the Work Force Adjustment Directive ceases to apply to an employee of a body or corporation immediately before the date on which the employment of the employee is terminated pursuant to paragraph (2)(g.1).

(8) Malgré toute disposition à l'effet contraire d'une autre loi, d'une convention collective ou décision arbitrale ou de conditions d'emploi, la Directive sur le réaménagement des effectifs cesse, dans les circonstances prévues à l'alinéa (2)g.1), de s'appliquer, immédiatement avant le licenciement, aux employés qui ont été engagés par l'entité à qui l'activité ou l'entreprise a été transférée.

Inapplicabilité de la Directive sur le réaménagement des effectifs

National Joint Council agreements

(9) Notwithstanding any other Act, where agreements of the National Joint Council of the Public Service are incorporated by reference in a collective agreement or arbitral award or would otherwise be part of the terms and conditions of employment of employees of a body or corporation, those agreements of the National Joint Council of the Public Service cease to apply to an employee of a body or corporation immediately before the date on which the employment of the employee is terminated pursuant to paragraph (2)(g.1).

(9) Malgré toute autre loi, les accords conclus par le Conseil national mixte de la fonction publique et incorporés par renvoi dans la convention collective ou la décision arbitrale ou faisant partie de conditions d'emploi cessent, dans les circonstances prévues à l'alinéa (2)g.1), de s'appliquer, immédiatement avant le licenciement, aux employés qui sont engagés par l'entité à qui l'activité ou l'entreprise a été transférée.

Accords conclus par le Conseil national mixte de la fonction publique

Accrued benefits

(10) Notwithstanding subsections (8) and (9), Her Majesty in right of Canada, as represented by the Treasury Board, continues to be responsible for any obligation of Her Majesty in respect of benefits arising out of agreements of the National Joint Council of the Public Service or the Work Force Adjustment Directive that have accrued to employees of a body or corporation immediately before the date on which the work, undertaking or business is transferred to the body or corporation as described in paragraph (2)(g.1).

(10) Malgré les paragraphes (8) et (9), Sa Majesté du chef du Canada représentée par le Conseil du Trésor continue d'être responsable des obligations qu'elle a contractées relativement aux avantages découlant des accords conclus par le Conseil national mixte de la fonction publique ou de la Directive sur le réaménagement des effectifs et dont pourraient bénéficier les employés du fait de leur licenciement dans les circonstances prévues à l'alinéa (2)g.1).

Avantages

as a result of the termination of employment of those employees provided for under that paragraph.

1995, c. 17,
s. 7

6. Subsection 12(3) of the Act is replaced by the following:

Delegation of
authorization

(3) Any person authorized pursuant to subsection (1) or (2) to exercise and perform any of the powers and functions of the Governor in Council or the Treasury Board may, subject to and in accordance with the authorization, authorize one or more persons under their jurisdiction or any other person to exercise or perform any such power or function.

1991, c. 24,
s. 15

7. Section 37 of the Act is replaced by the following:

Lapse

37. The balance of an appropriation that remains unexpended at the end of a fiscal year or such longer period as may be specified in an appropriation Act or any other Act of Parliament, after adjustment for the recording of debts incurred and other amounts due or owing referred to in section 37.1, shall lapse.

R.S. c. L-2

Canada Labour Code

8. The portion of subsection 44(1) of the *Canada Labour Code* before the definition “business” is replaced by the following:

Definitions

44. (1) In this section and sections 45 to 47.1,

9. Section 47 of the Act is replaced by the following:

Where portion
of public
service
established as
federal
business

47. (1) Where the name of any portion of the public service of Canada specified from time to time in Part I or II of Schedule I to the *Public Service Staff Relations Act* is deleted and that portion of the public service of Canada is established as or becomes a part of a corporation or business to which this Part applies, or where a portion of the public service of Canada included in a portion of the public service of Canada so specified in Part I or II of Schedule I to that Act is severed from the portion in which it was included and established as or becomes a part of such a corporation or business,

6. Le paragraphe 12(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1995, ch. 17,
art. 7

Subdélégation

(3) Les délégués visés aux paragraphes (1) ou (2) peuvent, compte tenu des conditions et modalités de la délégation, subdéléguer les pouvoirs qu'ils ont reçus à leurs subordonnés ou à toute autre personne.

7. L'article 37 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1991, ch. 24,
art. 15

Annulation

37. La partie non utilisée d'un crédit à la fin d'un exercice — ou de la période plus longue prévue par une loi de crédits ou une autre loi fédérale —, après rapprochement avec le registre des dettes contractées et des autres sommes exigibles mentionnées à l'article 37.1, est annulée.

L.R., ch. L-2

Code canadien du travail

8. Le passage du paragraphe 44(1) du *Code canadien du travail* précédant la définition de « entreprise » est remplacé par ce qui suit :

Définitions

44. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article et aux articles 45 à 47.1.

9. L'article 47 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Administration
publique
fédérale

47. (1) La convention collective ou la décision arbitrale applicable aux employés d'un secteur de l'administration publique fédérale qui, par radiation de son nom de la partie I ou II de l'annexe I de la *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique* ou par sa séparation d'un secteur mentionné à l'une ou l'autre de ces parties, devient régi par la présente partie en tant que personne morale ou qu'entreprise ou est intégré à une personne morale ou à une entreprise régie par la présente partie :

a) continue d'avoir effet, sous réserve des paragraphes (3) à (7), jusqu'à la date d'expiration qui y est fixée;

(a) a collective agreement or arbitral award that applies to any employees in that portion of the public service of Canada and that is in force at the time the portion of the public service of Canada is established as or becomes a part of such a corporation or business continues in force, subject to subsections (3) to (7), until its term expires; and

(b) the *Public Service Staff Relations Act* applies in all respects to the interpretation and application of the collective agreement or arbitral award.

Application
for
certification

(2) A trade union may apply to the Board for certification as the bargaining agent for the employees affected by a collective agreement or arbitral award referred to in subsection (1), but may so apply only during a period in which an application for certification of a trade union is authorized to be made under section 24.

Application
for order

(3) Where the employees in a portion of the public service of Canada that is established as or becomes a part of a corporation or business to which this Part applies are bound by a collective agreement or arbitral award, the corporation or business, as employer of the employees, or any bargaining agent affected by the change in employment, may, during the period beginning on the one hundred and twentieth day and ending on the one hundred and fiftieth day after the date on which the portion of the public service of Canada is established as or becomes a part of the corporation or business, apply to the Board for an order determining the matters referred to in subsection (4).

Determination
of Board

(4) Where an application is made under subsection (3) by a corporation or business or bargaining agent, the Board, by order, shall

(a) determine whether the employees of the corporation or business who are bound by any collective agreement or arbitral award constitute one or more units appropriate for collective bargaining;

(b) determine which trade union shall be the bargaining agent for the employees in each such unit; and

b) reste totalement assujettie, quant à son interprétation et à son application, à la *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique*.

(2) Un syndicat peut demander au Conseil son accréditation à titre d'agent négociateur des employés régis par la convention collective ou la décision arbitrale mentionnée au paragraphe (1); il ne peut toutefois le faire qu'au cours de la période pendant laquelle il est permis, aux termes de l'article 24, de solliciter l'accréditation.

Demande
d'accréditation

(3) Dans les cas de transfert visés au paragraphe (1) où les employés sont régis par une convention collective ou une décision arbitrale, la personne morale ou l'entreprise qui devient l'employeur, ou tout agent négociateur touché par ce changement, peut, au moins cent vingt jours et au plus cent cinquante jours après celui-ci, demander au Conseil de statuer par ordonnance sur les questions mentionnées au paragraphe (4).

Demande
d'ordonnance

(4) Saisi de la demande visée au paragraphe (3), le Conseil doit rendre une ordonnance par laquelle il décide :

a) si les employés de la personne morale ou de l'entreprise qui sont liés par la convention collective ou la décision arbitrale constituent une ou plusieurs unités habiles à négocier collectivement;

b) quel syndicat sera l'agent négociateur des employés de chacune de ces unités;

Prise de
décision

(c) in respect of each collective agreement or arbitral award that applies to employees of the corporation or business,

(i) determine whether the collective agreement or arbitral award shall remain in force, and

(ii) if the collective agreement or arbitral award is to remain in force, determine whether it shall remain in force until the expiration of its term or expire on such earlier date as the Board may fix.

Application for leave to serve a notice to bargain collectively

(5) Where the Board determines, pursuant to paragraph (4)(c), that a collective agreement or arbitral award shall remain in force, either party to the collective agreement or arbitral award may, not later than sixty days after the date the Board makes its determination, apply to the Board for an order granting leave to serve on the other party a notice to bargain collectively.

Application to bargain collectively

(6) Where no application for an order is made pursuant to subsection (3) within the period specified in that subsection, the corporation or business, as employer of the employees, or any bargaining agent bound by a collective agreement or arbitral award that, by subsection (1), is continued in force, may, during the period commencing on the one hundred and fifty-first day and ending on the two hundred and tenth day after the date the portion of the public service of Canada is established as or becomes a part of the corporation or business, apply to the Board for an order granting leave to serve on the other party a notice to bargain collectively.

Effect of order

(7) Where the Board has made an order pursuant to paragraph (4)(c), this Part applies to the interpretation and application of any collective agreement or arbitral award affected thereby.

Arbitral award deemed part of collective agreement

(8) An arbitral award that is continued in force by virtue of subsection (1) is deemed to be

(a) part of the collective agreement for the bargaining unit to which the award relates, or

c) si chaque convention collective ou décision arbitrale qui s'applique à ces employés :

(i) restera en vigueur,

(ii) si oui, le restera jusqu'à la date d'expiration qui y est stipulée ou jusqu'à la date antérieure qu'il fixe.

(5) Si, en application de l'alinéa (4)c), le Conseil décide qu'une convention collective ou une décision arbitrale restera en vigueur, l'une des parties à celle-ci peut lui demander, dans les soixante jours qui suivent, de lui permettre, par ordonnance, de signifier à l'autre partie un avis de négociation collective.

Demande d'autorisation de signifier un avis de négociation collective

(6) À défaut de présentation de la demande visée au paragraphe (3) dans le délai fixé, la personne morale ou l'entreprise ou tout agent négociateur lié par une convention collective ou une décision arbitrale qui est maintenue en vigueur aux termes du paragraphe (1) peut, au cours de la période commençant le cent cinquante et unième jour et se terminant le deux cent dixième jour suivant la date du transfert, demander au Conseil de lui permettre, par ordonnance, de signifier à l'autre partie un avis de négociation collective.

Demande d'autorisation de signifier un avis de négociation collective

(7) L'ordonnance du Conseil rendue en application de l'alinéa (4)c) a pour effet d'assujettir à la présente partie l'interprétation et l'application de toute convention collective ou décision arbitrale qui en fait l'objet.

Effet de l'ordonnance

(8) Pour l'application de l'article 49, la décision arbitrale maintenue en vigueur en vertu du paragraphe (1) est réputée faire partie de la convention collective de l'unité de négociation visée par la décision ou constituer la convention collective de celle-ci si elle n'a pas de convention collective; la présente partie — à l'exception de l'article 80 — s'ap-

Présomption

(b) where there is no collective agreement for the bargaining unit, a collective agreement for the bargaining unit to which the award relates

for the purposes of section 49, and this Part, other than section 80, applies in respect of the renewal or revision of the collective agreement or entering into a new collective agreement.

Where notice to bargain collectively given prior to deletion

47.1 Where, before the deletion or severance referred to in subsection 47(1), notice to bargain collectively has been given in respect of a collective agreement or arbitral award binding on employees of a corporation or business who, immediately before the deletion or severance, were part of the public service of Canada,

(a) the terms and conditions of employment contained in a collective agreement or arbitral award that, by virtue of section 52 of the *Public Service Staff Relations Act*, are continued in force immediately before the date of the deletion or severance or that were last continued in force before that date, in respect of those employees shall continue or resume in force on and after that date and shall be observed by the corporation or business, as employer, the bargaining agent for those employees and those employees until the requirements of paragraphs 89(1)(a) to (d) have been met, unless the employer and the bargaining agent agree otherwise;

(b) the *Public Service Staff Relations Act* applies in all respects to the interpretation and application of any term or condition continued or resumed by paragraph (a);

(c) on application by the corporation or business, as employer, or the bargaining agent for those employees, made during the period beginning on the one hundred and twentieth day and ending on the one hundred and fiftieth day after the date of the deletion or severance, the Board shall make an order determining

(i) whether the employees of the corporation or business who are represented by the bargaining agent constitute one or more units appropriate for collective bargaining, and

plique au renouvellement ou à la révision de la convention ou à la conclusion d'une nouvelle convention.

47.1 Si, dans le cas visé au paragraphe 47(1), un avis de négociation collective avait été donné avant que le secteur en cause ne devienne une personne morale ou une entreprise régie par la présente partie ou ne soit intégrée à une personne morale ou à une entreprise régie par la présente partie :

Cas où un avis de négociation collective avait été donné

a) les conditions d'emploi figurant dans la convention collective ou la décision arbitrale maintenues en vigueur par l'effet de l'article 52 de la *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique* continuent de lier — ou lient de nouveau si l'article 52 avait cessé d'avoir effet — la personne morale ou l'entreprise, l'agent négociateur et les employés, sauf entente à l'effet contraire entre l'employeur et l'agent négociateur, tant que les conditions des alinéas 89(1)a) à d) n'ont pas été remplies;

b) les conditions d'emploi visées à l'alinéa a) restent totalement assujetties, quant à leur interprétation et à leur application, à la *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique*;

c) sur demande de la personne morale ou de l'entreprise qui devient l'employeur, ou de l'agent négociateur touché par le changement, présentée au moins cent vingt jours et au plus cent cinquante jours après celui-ci, le Conseil décide par ordonnance :

(i) si les employés de la personne morale ou de l'entreprise qui sont représentés par l'agent négociateur constituent une ou plusieurs unités habiles à négocier collectivement,

(ii) quel syndicat sera l'agent négociateur des employés de chacune de ces unités;

d) dans les cas où le Conseil rend une ordonnance dans le cadre de l'alinéa c), la

(ii) which trade union shall be the bargaining agent for the employees in each such unit;

(d) where the Board makes the determinations under paragraph (c), the corporation or business, as employer, or the bargaining agent may, by notice, require the other to commence collective bargaining under this Act for the purpose of entering into a collective agreement; and

(e) this Part, other than section 80, applies in respect of a notice given under paragraph (d).

personne morale ou l'entreprise qui devient l'employeur ou l'agent négociateur peut transmettre à l'autre partie un avis de négociation collective en vue de la conclusion d'une convention collective;

e) la présente partie, à l'exception de l'article 80, s'applique à l'avis prévu à l'alinéa d).

Order

47.2 The Governor in Council may, by order, exclude from the operation of sections 47 and 47.1 any portion of the public service of Canada that is deleted or severed as described in subsection 47(1) where the Governor in Council, on the recommendation of the Minister after consultation with the Treasury Board and the Minister responsible for that portion of the public service of Canada, is of the opinion that it is in the public interest to do so.

47.2 Le gouverneur en conseil peut par décret, sur recommandation du ministre faite après consultation par celui-ci du Conseil du Trésor et du ministre responsable du secteur en cause, soustraire un secteur de l'administration publique fédérale qui fait l'objet de l'opération visée au paragraphe 47(1) de l'application des articles 47 et 47.1 dans les cas où il estime que cette mesure sert l'intérêt public.

Exclusion

Airports

47.3 Notwithstanding sections 6 and 7 of the *Airport Transfer (Miscellaneous Matters) Act*, sections 47 to 47.2 apply in the place of sections 6 and 7 of that Act with respect to employees designated pursuant to that Act as designated employees for an airport sold, leased or otherwise transferred to a corporation or other body designated pursuant to that Act.

47.3 Les articles 47 à 47.2 s'appliquent au lieu des articles 6 et 7 de la *Loi relative aux cessions d'aéroport* aux employés désignés conformément à cette loi comme ayant le statut d'employés désignés pour un aéroport cédé, notamment par vente ou bail, à une personne morale ou autre organisme désignés conformément à cette loi.

Aéroports

10. Section 189 of the Act is renumbered as subsection 189(1) and is amended by adding the following:

10. L'article 189 de la même loi devient le paragraphe 189(1) et est modifié par adjonction de ce qui suit :

Inclusion

(2) For the purposes of subsection (1), a federal work, undertaking or business includes

(a) any portion of the public service of Canada specified from time to time in Part I or II of Schedule I to the *Public Service Staff Relations Act* that is deleted from that Schedule and that is established as or becomes a part of a corporation or any federal work, undertaking or business to which this Part applies; or

(2) Pour l'application du paragraphe (1), est assimilé à une entreprise fédérale tout secteur de l'administration publique fédérale qui, par radiation de son nom de la partie I ou II de l'annexe I de la *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique* ou par sa séparation d'un secteur mentionné à l'une ou l'autre de ces parties, devient régi par la présente partie en tant que personne morale ou qu'entreprise fédérale ou est intégré à une personne morale ou à une entreprise fédérale régie par la présente partie.

Assimilation

(b) a portion of the public service of Canada included in a portion of the public service of Canada so specified in Part I or II of Schedule I to that Act that is severed from the portion in which it was included and that is established as or becomes a part of such a corporation or federal work, undertaking or business.

R.S., c. 33
(2nd Suppl.)

*Parliamentary Employment and Staff
Relations Act*

11. The *Parliamentary Employment and Staff Relations Act* is amended by adding the following after section 53:

Limit on
increases for
certain period

53.1 Notwithstanding any other provision of this Act, during the period in which the referral of a dispute to arbitration as the process for the resolution of a dispute under the *Public Service Staff Relations Act* is suspended under section 62 of that Act, the Board shall, in rendering an arbitral award, limit the aggregate amount of any increase in pay and other benefits in respect of any dispute applicable to employees to that concluded through collective bargaining or otherwise by a comparable bargaining unit in the Public Service, within the meaning of that Act, after the compensation plan applicable to that bargaining unit ceased to be continued by virtue of the *Public Sector Compensation Act*.

1991, c. 30

Public Sector Compensation Act

12. (1) The definition “compensation” in subsection 2(1) of the *Public Sector Compensation Act* is amended by adding the following after paragraph (b):

(b.1) pursuant to the Work Force Adjustment Directive issued on the recommendation of the National Joint Council of the Public Service and with the approval of the Treasury Board, that came into force on December 15, 1991, as amended from time to time on the recommendation of the Council and with the approval of the Treasury Board or in accordance with this Act or section 11 of the *Financial Administration Act*, in respect of any subject-matter, but only in the circumstances arising from a transfer referred to in paragraph 11(2)(g.1) of that Act,

Loi sur les relations de travail au Parlement

L.R., ch. 33
(2^e suppl.)

11. La *Loi sur les relations de travail au Parlement* est modifiée par adjonction, après l’article 53, de ce qui suit :

Restriction

53.1 Pendant la période où les articles 64 à 75.1 de la *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique* sont inopérants en vertu de l’article 62 de cette loi, la Commission ne peut, dans ses décisions arbitrales au sujet d’un différend, accorder des augmentations de rémunération et d’avantages supérieures, dans l’ensemble, à celles qui sont obtenues après des négociations collectives ou d’une autre façon par une unité de négociation analogue dans la fonction publique, une fois terminée la période de prorogation, prévue aux termes de la *Loi sur la rémunération du secteur public*, du régime de rémunération applicable à cette unité.

Loi sur la rémunération du secteur public

1991, ch. 30

12. (1) La définition de « rémunération », au paragraphe 2(1) de la *Loi sur la rémunération du secteur public*, est modifiée par adjonction, après l’alinéa b), de ce qui suit :

b.1) soit les dispositions de la Directive sur le réaménagement des effectifs, entrée en vigueur le 15 décembre 1991, établie sur la recommandation du Conseil national mixte de la fonction publique et approuvée par le Conseil du Trésor, dans sa version modifiée sur recommandation du Conseil national mixte et approuvée par le Conseil du Trésor ou conformément à l’article 11 de la *Loi sur la gestion des finances publiques* ou à toute autre loi, portant sur les circonstances qui découlent du transfert prévu à l’alinéa 11(2)g.1) de cette loi;

(2) The definition “compensation” in subsection 2(1) of the Act is amended by striking out the word “or” at the end of paragraph (b), by adding the word “or” at the end of paragraph (c) and by adding the following after paragraph (c):

(d) in respect of severance pay or accumulated vacation or annual leave in the circumstances arising from a transfer referred to in paragraph 11(2)(g.1) of the *Financial Administration Act*.

13. The Act is amended by adding the following after section 8:

8.1 Notwithstanding section 8, the Treasury Board may, on or after July 1, 1996, amend the terms and conditions relating to merit or performance increases, in-range increases or performance bonuses of a compensation plan that is extended under section 5 or 6 or in respect of which section 11 applies.

8.2 Notwithstanding any other provision of this Act, on or after April 1, 1996, the wage rates in effect under the compensation plan in respect of non-commissioned members of the Canadian Forces may be increased by an amount not exceeding 2.2 per cent in the manner in which the plan was established.

Performance pay

Members of the Canadian Forces

R.S., c. P-33

Public Service Employment Act

14. Subsection 6(5) of the *Public Service Employment Act* is replaced by the following:

(5) Subject to subsection (6), a deputy head may authorize one or more persons under the jurisdiction of the deputy head or any other person to exercise and perform any of the powers, functions or duties of the deputy head under this Act including, subject to the approval of the Commission and in accordance with the authority granted by it under this section, any of the powers, functions and duties that the Commission has authorized the deputy head to exercise and perform.

Delegation by deputy head

(2) La définition de « rémunération », au paragraphe 2(1) de la même loi, est modifiée par adjonction, après l’alinéa c), de ce qui suit :

d) soit l’éventuel versement, dans les circonstances qui découlent du transfert prévu à l’alinéa 11(2)g.1) de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, d’une indemnité de départ ou de crédits de congés payés acquis mais non utilisés.

13. La même loi est modifiée par adjonction, après l’article 8, de ce qui suit :

8.1 Le Conseil du Trésor peut, à compter du 1^{er} juillet 1996, modifier les conditions et modalités d’un régime de rémunération prorogé en vertu des articles 5 ou 6 ou visé à l’article 11 relatives aux augmentations fondées sur le mérite ou le rendement, aux augmentations à l’intérieur des fourchettes salariales ou aux primes de rendement.

8.2 À compter du 1^{er} avril 1996, les dispositions du régime de compensation des militaires du rang des Forces canadiennes peuvent être modifiées, selon les mêmes modalités que celles qui s’appliquent à l’établissement du régime, pour prévoir une augmentation du taux de salaire prévu par le régime de 2,2 % au maximum.

Rémunération au rendement

Augmentation pour les militaires

L.R., ch. P-33

Loi sur l’emploi dans la fonction publique

14. Le paragraphe 6(5) de la *Loi sur l’emploi dans la fonction publique* est remplacé par ce qui suit :

(5) Sous réserve du paragraphe (6), un administrateur général peut autoriser des subordonnés ou toute autre personne à exercer l’un des pouvoirs et fonctions que lui confère la présente loi, y compris, mais avec l’approbation de la Commission et conformément à la délégation de pouvoirs accordée par celle-ci en vertu du présent article, l’un de ceux que la Commission l’a autorisé à exercer.

Délégation par l’administrateur général

15. Section 21 of the Act is amended by adding the following after subsection (4):

Exception

(5) Section 10 and the rights of appeal provided by this section do not apply to appointments made under subsection 29(1.1) or (3), 30(1) or (2) or 39(3) of this Act or subsection 11(2.01) of the *Financial Administration Act* or any regulations made under paragraph 35(2)(a) of this Act.

1992, c. 54, s. 19(1)

Laying off employees

16. Subsection 29(1) of the Act is replaced by the following:

29. (1) Where the services of an employee are no longer required by reason of lack of work, the discontinuance of a function or the transfer of work or a function outside the Public Service, otherwise than where the employment of the employee is terminated in the circumstances referred to in paragraph 11(2)(g.1) of the *Financial Administration Act*, the deputy head, in accordance with the regulations of the Commission, may lay off the employee.

R.S., c. P-35

Public Service Staff Relations Act

17. The definition “employee” in subsection 2(1) of the *Public Service Staff Relations Act* is amended by striking out the word “or” at the end of paragraph (i), by adding the word “or” at the end of paragraph (j) and by adding the following after paragraph (j):

(k) a person who is employed in a portion of the public service of Canada specified in Part I of Schedule I under a program designated by the Treasury Board as a student employment program,

18. The Act is amended by adding the following immediately before section 49:

Successor rights

48.1 (1) Where the name of any portion of the Public Service specified from time to time in Part I of Schedule I is deleted therefrom and added to Part II of that Schedule, or where a portion of the Public Service included in a portion of the Public Service so specified in Part I of Schedule I is severed from the portion

15. L'article 21 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (4), de ce qui suit :

Exception

(5) L'article 10 et le droit d'appel prévu au présent article ne s'appliquent pas dans le cas où la nomination est faite en vertu des paragraphes 29(1.1) ou (3), 30(1) ou (2) ou 39(3) ou des règlements d'application de l'alinéa 35(2)a), ou en vertu du paragraphe 11(2.01) de la *Loi sur la gestion des finances publiques*.

1992, ch. 54, par. 19(1)

Mise en disponibilité

16. Le paragraphe 29(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

29. (1) L'administrateur général peut, en conformité avec les règlements de la Commission, mettre en disponibilité le fonctionnaire dont les services ne sont plus nécessaires faute de travail, par suite de la suppression d'une fonction ou à cause de la cession du travail ou de la fonction à l'extérieur de la fonction publique, sauf si le fonctionnaire a été licencié dans les circonstances prévues à l'alinéa 11(2)g.1) de la *Loi sur la gestion des finances publiques*.

Loi sur les relations de travail dans la fonction publique

L. R., ch. P-35

17. La définition de « fonctionnaire », au paragraphe 2(1) de la *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique*, est modifiée par adjonction, après l'alinéa j), de ce qui suit :

k) employées dans un secteur de l'administration publique fédérale spécifié à la partie I de l'annexe I en vertu d'un programme désigné par le Conseil du Trésor comme un programme d'embauche des étudiants.

18. La même loi est modifiée par adjonction, avant l'article 49, de ce qui suit :

48.1 (1) La convention collective ou la décision arbitrale applicable aux fonctionnaires d'un ministère ou d'un secteur de la fonction publique qui, par radiation de son nom de la partie I de l'annexe I — ou par sa séparation d'un secteur mentionné à cette partie — et adjonction de son nom à la partie

Maintien de la convention collective ou de la décision arbitrale

in which it was included and established as or becomes a part of a portion of the Public Service specified in Part II of that Schedule, a collective agreement or arbitral award that applies to any employees in that portion of the Public Service and that is in force at the time the portion of the Public Service is established as or becomes a part of such a separate employer continues in force, subject to this section, until its term expires.

Application
for
certification

(2) An employee organization may apply to the Board for certification as the bargaining agent for the employees affected by a collective agreement or arbitral award referred to in subsection (1), but may so apply only during a period in which an application for certification of an employee organization is authorized to be made under section 31.

Application
for order

(3) Where the employees in a portion of the Public Service that is established as or becomes a part of a separate employer are bound by a collective agreement or arbitral award, the employer of the employees, or any bargaining agent affected by the change in employment, may, during the period beginning on the one hundred and twentieth day and ending on the one hundred and fiftieth day after the date on which the portion of the Public Service is established as or becomes a part of the separate employer, apply to the Board for an order determining the matters referred to in subsection (4).

Determination
of Board

(4) Where an application is made under subsection (3) by an employer or bargaining agent, the Board, by order, shall

(a) determine whether the employees of the separate employer who are bound by any collective agreement or arbitral award constitute one or more units appropriate for collective bargaining;

(b) determine which employee organization shall be the bargaining agent for the employees in each such unit; and

(c) in respect of each collective agreement or arbitral award that applies to employees of the separate employer,

II de l'annexe I — ou par son intégration à un secteur mentionné à cette partie — devient un employeur distinct ou est intégré à un secteur qui est un employeur distinct continue d'avoir effet, sous réserve des autres dispositions du présent article, jusqu'à la date d'expiration qui y est fixée.

(2) Une organisation syndicale peut demander à la Commission son accréditation à titre d'agent négociateur des fonctionnaires régis par la convention collective ou la décision arbitrale mentionnée au paragraphe (1); elle ne peut toutefois le faire qu'au cours de la période pendant laquelle il est permis, aux termes de l'article 31, de solliciter l'accréditation.

(3) Dans les cas où les fonctionnaires du secteur qui est devenu un employeur distinct ou a été intégré à un secteur qui constitue un employeur distinct sont régis par une convention collective ou une décision arbitrale, le secteur qui devient l'employeur, ou tout agent négociateur touché par ce changement, peut, au moins cent vingt jours et au plus cent cinquante jours suivant le changement, demander à la Commission de statuer par ordonnance sur les questions mentionnées au paragraphe (4).

(4) Saisie de la demande visée au paragraphe (3), la Commission doit rendre une ordonnance par laquelle elle décide :

a) si les fonctionnaires de l'employeur distinct qui sont liés par la convention collective ou la décision arbitrale constituent une ou plusieurs unités habiles à négocier collectivement;

b) quelle organisation syndicale sera l'agent négociateur des fonctionnaires de chacune de ces unités;

c) si chaque convention collective ou décision arbitrale qui s'applique à ces fonctionnaires :

(i) restera en vigueur,

Demande
d'accréditation

Demande
d'ordonnance

Prise de
décision

(i) determine whether the collective agreement or arbitral award shall remain in force, and

(ii) if the collective agreement or arbitral award is to remain in force, determine whether it shall remain in force until the expiration of its term or expire on such earlier date as the Board may fix.

Application for leave to give a notice to bargain collectively

(5) Where the Board determines, pursuant to paragraph (4)(c), that a collective agreement or arbitral award shall remain in force, either party to the collective agreement or arbitral award may, not later than ninety days after the date the Board makes its determination, apply to the Board for an order granting leave to give to the other party a notice to bargain collectively.

Application to bargain collectively

(6) Where no application for an order is made pursuant to subsection (3) within the period specified in that subsection after the date a portion of the Public Service is established as or becomes a part of a separate employer, the separate employer or any bargaining agent bound by a collective agreement or arbitral award that, by subsection (1), is continued in force, may, during the period commencing on the one hundred and fifty-first day and ending on the two hundred and fortieth day after the date the portion of the Public Service is established as or becomes a part of the separate employer, apply to the Board for an order granting leave to give to the other party a notice to bargain collectively.

Where notice to bargain collectively given prior to deletion

(7) Where, before the deletion or severance referred to in subsection (1), notice to bargain collectively has been given in respect of a collective agreement or arbitral award binding on employees in what is now established as or has become a part of a portion of the Public Service specified in Part II of Schedule I, who, immediately before the deletion or severance were part of the Public Service specified in Part I of that Schedule,

(a) the terms and conditions of employment contained in a collective agreement or arbitral award that, by virtue of section 52, are continued in force immediately before the date of the deletion or severance or that were last continued in force before that

(ii) si oui, le restera jusqu'à la date d'expiration qui y est stipulée ou jusqu'à la date antérieure qu'elle fixe.

(5) Si, en application de l'alinéa (4)c), la Commission décide qu'une convention collective ou une décision arbitrale restera en vigueur, l'une des parties à celle-ci peut lui demander, dans les quatre-vingt-dix jours qui suivent, de lui permettre, par ordonnance, de donner à l'autre partie un avis de négocier collectivement.

Demande d'autorisation de donner un avis de négocier collectivement

(6) À défaut de présentation de la demande visée au paragraphe (3) dans le délai fixé, l'employeur ou tout agent négociateur lié par une convention collective ou une décision arbitrale qui est maintenue en vigueur aux termes du paragraphe (1) peut, au cours de la période commençant le cent cinquante et unième jour et se terminant le deux cent quarantième jour suivant le jour où le secteur en cause est devenu un employeur distinct ou a été intégré à un secteur distinct, demander à la Commission de lui permettre, par ordonnance, de donner à l'autre partie un avis de négocier collectivement.

Demande d'autorisation de donner un avis de négocier collectivement

(7) Si, dans le cas visé au paragraphe (1), un avis de négocier collectivement avait été donné avant que le secteur en cause ne devienne un employeur distinct ou ne soit intégré à un secteur qui constitue un employeur distinct :

Cas où un avis de négocier collectivement avait été donné

a) les conditions d'emploi figurant dans la convention collective ou la décision arbitrale maintenues en vigueur par l'effet de l'article 52 continuent de lier — ou lient de nouveau si l'article 52 avait cessé d'avoir effet — l'employeur distinct, l'agent négociateur et les fonctionnaires, sauf entente à l'effet contraire entre l'employeur et l'agent négociateur, tant que les conditions des articles 102 à 104 n'ont pas été remplies;

date, in respect of those employees shall continue or resume in force on and after that date and shall be observed by the separate employer, the bargaining agent for those employees and those employees until the requirements of sections 102 to 104 have been met, unless the employer and the bargaining agent agree otherwise;

(b) on application by the separate employer or bargaining agent for those employees, made during the period beginning on the one hundred and twentieth day and ending on the one hundred and fiftieth day after the date of the deletion or severance, the Board shall make an order determining

(i) whether the employees of the separate employer who are represented by the bargaining agent constitute one or more units appropriate for collective bargaining, and

(ii) which employee organization shall be the bargaining agent for the employees in each such unit; and

(c) where the Board makes the determinations under paragraph (b), the separate employer, or the bargaining agent may, by notice, require the other to commence or recommence collective bargaining for the purpose of entering into a collective agreement.

(8) Before making a determination under subsection (4) or paragraph 7(b), the Board may make such inquiry or direct that such representation votes be taken among the employees to be affected by the determination as the Board considers necessary, and in relation to the taking of any such vote the provisions of subsection 36(3) apply.

19. Subsection 49(1) of the Act is replaced by the following:

49. (1) Where, by reason of a merger or an amalgamation of employee organizations or a transfer of jurisdiction among employee organizations, otherwise than as a result of a revocation of certification, an employee organization succeeds another employee organization that, at the time of the merger, amalgamation or transfer of jurisdiction, is a bargaining

b) sur demande de l'employeur distinct ou de l'agent négociateur touché par le transfert présentée au moins cent vingt jours et au plus cent cinquante jours après celui-ci, la Commission décide, par ordonnance :

(i) si les fonctionnaires de l'employeur distinct qui sont représentés par l'agent négociateur constituent une ou plusieurs unités habiles à négocier collectivement,

(ii) quelle organisation syndicale sera l'agent négociateur des fonctionnaires de chacune de ces unités;

c) dans les cas où la Commission rend une ordonnance dans le cadre de l'alinéa b), l'employeur distinct ou l'agent négociateur peut transmettre à l'autre partie un avis de négociation collective en vue de la conclusion d'une convention collective.

(8) La Commission peut, avant de rendre sa décision dans le cadre du paragraphe (4) ou de l'alinéa (7)b), faire des enquêtes et ordonner la tenue d'un scrutin de représentation parmi les fonctionnaires concernés, selon ce qu'elle estime nécessaire. Le paragraphe 36(3) s'applique à la tenue du scrutin.

19. Le paragraphe 49(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

49. (1) L'organisation syndicale qui, en raison de fusion d'organisations de ce genre ou de transfert de compétence entre celles-ci — qui ne sont pas la conséquence d'une révocation d'accréditation — succède à un agent négociateur est réputée en avoir acquis les droits, privilèges et obligations, y compris ceux qui découlent d'une convention collective ou d'une décision arbitrale.

Inquiry and votes

1992, c. 54, s. 43

Mergers, amalgamations and transfers of jurisdiction

Enquêtes et scrutin

1992, ch. 54, art. 43

Fusions et transferts de compétence

agent, the successor shall be deemed to have acquired the rights, privileges and duties of its predecessor, whether under a collective agreement, arbitral award or otherwise.

20. The Act is amended by adding the following after section 61:

Suspension

Suspension

62. (1) The operation of sections 64 to 75.1 is suspended during the period of three years following the coming into force of this section.

Application of Interpretation Act

(2) Where the operation of sections 64 to 75.1 is suspended pursuant to subsection (1), section 43 of the *Interpretation Act* applies, with such modifications as the circumstances require, as if the suspended provisions had been repealed.

Deemed references in the remainder of this Act

(3) During the period in which the operation of sections 64 to 75.1 is suspended, this Act shall be read, with such modifications as the circumstances require, without any references to arbitration as a process for the resolution of a dispute and any similar references to arbitration, except in respect of existing arbitral awards.

R.S., c. P-36

Public Service Superannuation Act

21. The definition “Public Service” in subsection 3(1) of the *Public Service Superannuation Act* is replaced by the following:

“Public Service”
« fonction publique »

“Public Service” means the several positions in or under any department or portion of the executive government of Canada, except those portions of departments or portions of the executive government of Canada prescribed by the regulations and, for the purposes of this Part, of the Senate and House of Commons, the Library of Parliament and any board, commission, corporation or portion of the public service of Canada specified in Schedule I;

22. (1) Clause 6(1)(a)(iii)(A) of the Act is replaced by the following:

20. La même loi est modifiée par adjonction, après l’article 61, de ce qui suit :

Suspension

Suspension

62. (1) Les articles 64 à 75.1 sont inopérants pendant les trois ans qui suivent l’entrée en vigueur du présent article.

Application de la Loi d’interprétation

(2) L’article 43 de la *Loi d’interprétation* s’applique, avec les adaptations nécessaires, pendant la période où les articles 64 à 75.1 sont inopérants comme si ceux-ci avaient été abrogés.

Interprétation du reste de la loi

(3) Pendant la période où les articles 64 à 75.1 sont inopérants, la présente loi s’interprète indépendamment des mentions de l’arbitrage en tant que mode de règlement des différends sauf en ce qui a trait aux décisions arbitrales existantes.

L.R., ch. P-36

Loi sur la pension de la fonction publique

21. La définition de « fonction publique », au paragraphe 3(1) de la *Loi sur la pension de la fonction publique*, est remplacée par ce qui suit :

« fonction publique »
“Public Service”

« fonction publique » Les divers postes dans quelque ministère ou secteur du gouvernement exécutif du Canada, ou relevant d’un tel ministère ou secteur, et, pour l’application de la présente partie, du Sénat et de la Chambre des communes, de la bibliothèque du Parlement et de tout office, conseil, bureau, commission ou personne morale, ou secteur de l’administration publique fédérale, que mentionne l’annexe I, à l’exception d’un secteur du gouvernement exécutif du Canada ou de la partie d’un ministère exclus par règlement de l’application de la présente définition.

22. (1) La division 6(1)(a)(iii)(A) de la même loi est remplacée par ce qui suit :

(A) any period of service that may be counted by that contributor as pensionable service pursuant to paragraph 29(a) or subsection 35(2), 40(11) or (13) or 40.2(9),

(2) Clause 6(1)(b)(iii)(K) of the Act is replaced by the following:

(K) any period of service described in this paragraph, except a period described in clause (M) or (N), for which the contributor might have elected, under this Part, Part I of the *Superannuation Act*, the *Canadian Forces Superannuation Act*, the *Royal Canadian Mounted Police Superannuation Act* or any order in council made under *The Canadian Forces Act, 1950*, as amended by the *Canadian Forces Act, 1954*, to pay, but for which the contributor failed so to elect within the time prescribed therefor, if the contributor elects, at any time before ceasing to be employed in the Public Service, to pay for that service,

(3) Subparagraph 6(1)(b)(iii) of the Act is amended by adding the following after clause (L):

(M) subject to the regulations, any period of service in respect of which payment of a transfer value to a contributor has been effected in accordance with subsection 13.01(2), if the contributor elects, in accordance with the regulations, to pay for that service, and

(N) subject to the regulations, any period of service in respect of which a payment has been made in respect of the contributor pursuant to an agreement entered into under subsection 40.2(2), if the contributor elects, in accordance with the regulations, to pay for that service.

23. Paragraph 7(1)(k) of the Act is replaced by the following:

(k) in respect of any period specified in clause 6(1)(b)(iii)(I.1), (L), (M) or (N), such

(A) toute période de service que ce contributeur peut compter comme service ouvrant droit à pension selon l'alinéa 29a) ou les paragraphes 35(2), 40(11) ou (13) ou 40.2(9),

(2) La division 6(1)(b)(iii)(K) de la même loi est remplacée par ce qui suit :

(K) toute période de service décrite au présent alinéa — sauf si elle est visée à la division (M) ou (N) — pour laquelle il aurait pu choisir, selon la présente partie, la partie I de la *Loi sur la pension de retraite*, la *Loi sur la pension de retraite des Forces canadiennes*, la *Loi sur la pension de retraite de la Gendarmerie royale du Canada* ou tout décret pris en vertu de la *Loi de 1950 sur les forces canadiennes*, modifiée par la *Loi de 1954 sur les forces canadiennes*, de payer, mais pour laquelle il a omis de faire un choix dans le délai imparti à cette fin, s'il opte, à tout moment avant de cesser d'être employé dans la fonction publique, de payer pour ce service,

(3) Le sous-alinéa 6(1)(b)(iii) de la même loi est modifié par adjonction, après la division (L), de ce qui suit :

(M) sous réserve des règlements, toute période de service à l'égard de laquelle le paiement d'une valeur de transfert a été fait conformément au paragraphe 13.01(2), si le contributeur choisit conformément aux règlements de payer à l'égard de ce service,

(N) sous réserve des règlements, toute période de service à l'égard de laquelle un paiement a été fait à l'égard du contributeur conformément à un accord conclu en vertu du paragraphe 40.2(2), s'il choisit conformément aux règlements de payer à l'égard de ce service.

23. L'alinéa 7(1)(k) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

k) relativement à la période mentionnée aux divisions 6(1)(b)(iii)(I.1), (L), (M) ou (N), le

amount as is determined in accordance with the regulations.

24. The Act is amended by adding the following after section 8:

8.1 Where an election is made to count as pensionable service a period of service specified in clause 6(1)(b)(iii)(M) or (N), section 8 applies in the manner and to the extent set out in the regulations.

25. (1) Subsection 10(1) of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

“transfer value” means a lump sum amount, representing the value of the contributor’s pension benefits, as determined in accordance with the regulations.

(2) Subsection 10(4) of the Act is replaced by the following:

(4) Where a person who is a contributor or surviving spouse has become entitled under this Part to an annuity or annual allowance the amount of which would be less than two per cent of the Year’s Maximum Pensionable Earnings within the meaning of subsection 11(3) in respect of the year in which the request is made, there may be paid to that person, on request by that person, to the Minister in writing within three months from the day on which written notice is sent by the Minister informing the person of the amount of the annuity or annual allowance, an amount determined in accordance with the regulations to be the capitalized value of the annuity or annual allowance, which payment shall be in lieu of any other benefit under this Part and Part III.

(3) Subsection 10(9) of the Act is replaced by the following:

(9) For the purposes of the definition “return of contributions” in subsection (1), interest shall be calculated in such manner as the regulations provide and on such balances as are determined in accordance with the regulations,

(a) at the rate of four per cent, compounded annually, for any period before January 1, 1997; and

montant déterminé en conformité avec les règlements.

24. La même loi est modifiée par adjonction, après l’article 8, de ce qui suit :

8.1 Dans le cas des choix prévus aux divisions 6(1)b)(iii)(M) ou (N), l’article 8 s’applique dans la mesure et selon les modalités prévues aux règlements.

25. (1) Le paragraphe 10(1) de la même loi est modifié par adjonction, selon l’ordre alphabétique, de ce qui suit :

« valeur de transfert » Somme globale, dont le montant est déterminé conformément aux règlements, représentant la valeur des prestations de pension du contributeur.

(2) Le paragraphe 10(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(4) Lorsqu’une personne — contributeur ou conjoint survivant — a, en vertu de la présente partie, acquis un droit à une pension ou allocation annuelle dont le montant est moins élevé que celui qui correspond à deux pour cent du maximum des gains annuels ouvrant droit à pension — au sens du paragraphe 11(3) — applicable à l’année de la demande, il peut être versé à cette personne si elle en fait la demande par écrit au ministre, dans un délai de trois mois à compter de la date à laquelle celui-ci lui expédie un avis écrit l’informant du montant de sa pension ou de son allocation annuelle, un montant déterminé d’après les règlements comme étant la valeur capitalisée de cette pension ou allocation annuelle, lequel paiement doit tenir lieu de toute autre prestation prévue par la présente partie et la partie III.

(3) Le paragraphe 10(9) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(9) Pour l’application de la définition de « remboursement de contributions », au paragraphe (1), l’intérêt est calculé selon les modalités réglementaires et sur les soldes déterminés conformément aux règlements :

a) au taux de quatre pour cent composé annuellement pour toute période antérieure au 1^{er} janvier 1997;

Special procedures for certain elections

“transfer value”
« valeur de transfert »

Capitalization

Interest on return of contributions

Choix régis par règlement

« valeur de transfert »
“transfer value”

Capitalisation

Intérêt sur le remboursement de contributions

(b) at the rates established in the regulations made under paragraph 44(1)(c), compounded quarterly, for any period on or after January 1, 1997.

26. Subsection 11(7) of the Act is amended by adding the following after paragraph (c):

(c.1) a person who has to that person's credit pensionable service described in clause 6(1)(b)(iii)(M) or (N) is deemed to have received during that period such salary as was authorized as payable to that person from time to time;

27. The heading before section 12 of the Act is replaced by the following:

Contributors with Less than Two Years of Pensionable Service

28. (1) The portion of subsection 12(1) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

12. (1) The following provisions are applicable in respect of any contributor described in subsection (2):

(2) Subsections 12(2) and (3) of the Act are replaced by the following:

(2) For the purposes of subsection (1), a contributor described in this subsection is any contributor who

(a) having been a contributor under Part I of the *Superannuation Act* immediately prior to January 1, 1954 and having been employed in the Public Service substantially without interruption thereafter, has to the contributor's credit less than two years of pensionable service;

(b) having to the contributor's credit more than thirty-three years of service on which a superannuation or pension benefit of a kind described in paragraph 5(3)(b) is based, has to the contributor's credit less than two years of pensionable service;

(c) having had to the contributor's credit more than two years of pensionable service, has, on ceasing to be employed in the Public

b) aux taux fixés par les règlements d'application de l'alinéa 44(1)c), composé trimestriellement, pour toute période commençant à cette date ou par la suite.

26. Le paragraphe 11(7) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa c), de ce qui suit :

c.1) une personne qui compte à son crédit du service ouvrant droit à pension et comprenant une période de service décrite aux divisions 6(1)b)(iii)(M) ou (N) est réputée avoir reçu, au cours de cette période, le traitement autorisé comme lui étant payable;

27. L'intertitre précédant l'article 12 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Contributeurs qui comptent moins de deux années de service ouvrant droit à pension

28. (1) Le passage du paragraphe 12(1) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

12. (1) Les dispositions suivantes s'appliquent à l'égard de tout contributeur décrit au paragraphe (2) :

(2) Les paragraphes 12(2) et (3) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

(2) Pour l'application du paragraphe (1), un contributeur décrit au présent paragraphe est un contributeur qui :

a) ayant été un contributeur en vertu de la partie I de la *Loi sur la pension de retraite* immédiatement avant le 1^{er} janvier 1954, et ayant été employé dans la fonction publique sans interruption sensible par la suite, compte à son crédit moins de deux années de service ouvrant droit à pension;

b) ayant à son crédit plus de trente-trois années de service sur lesquelles est basée une prestation de pension ou de retraite d'un genre décrit à l'alinéa 5(3)b), compte à son crédit moins de deux années de service ouvrant droit à pension;

c) ayant à son crédit plus de deux années de service ouvrant droit à pension, compte, au moment où il cesse d'être employé dans la

Contributors with less than two years of pensionable service

Contributor

Contributeurs avec moins de deux ans de service ouvrant droit à pension

Contributeur

Service in order to become employed by an approved employer, less than two years of pensionable service remaining to the contributor's credit for which no further contributions are required and that the contributor is unable to count as pensionable service for the purposes of the superannuation or pension fund or plan of that approved employer; or

(d) having had to the contributor's credit more than two years of pensionable service, has, on ceasing to be employed in the Public Service in order to become a member of the regular force or of the Force, less than two years of pensionable service remaining to the contributor's credit that the contributor is unable to count as pensionable service for the purposes of the *Canadian Forces Superannuation Act* or the *Royal Canadian Mounted Police Superannuation Act*.

(3) A contributor, other than a contributor described in subsection (2), who has to the contributor's credit less than two years of pensionable service, is entitled, on ceasing to be employed in the Public Service, to a return of contributions.

(3) Subsection 12(8) of the Act is replaced by the following:

(8) Subject to subsection (7), on the death of a contributor who, not having been a contributor under Part I of the *Superannuation Act* immediately before January 1, 1954, or, having been a contributor thereunder at that time but not having continued to be employed in the Public Service substantially without interruption thereafter, was employed in the Public Service at the time of the contributor's death, having to the contributor's credit less than two years of pensionable service, the surviving spouse and children of the contributor, in any case where the contributor died leaving a surviving spouse or a child less than eighteen years of age, are entitled, jointly, to a death benefit equal to a return of contributions.

fonction publique pour devenir employé d'un employeur approuvé, moins de deux années de service ouvrant droit à pension restant à son crédit pour lesquelles aucune nouvelle contribution n'est requise et qu'il ne lui est pas possible de compter comme service ouvrant droit à pension aux fins du fonds ou du régime de pension de retraite ou de pension de cet employeur approuvé;

d) ayant à son crédit plus de deux années de service ouvrant droit à pension, compte, au moment où il cesse d'être employé dans la fonction publique pour devenir un membre de la force régulière ou de la Gendarmerie, moins de deux années de service ouvrant droit à pension restant à son crédit et qu'il ne lui est pas possible de compter comme service ouvrant droit à pension pour l'application de la *Loi sur la pension de retraite des Forces canadiennes* ou de la *Loi sur la pension de retraite de la Gendarmerie royale du Canada*.

(3) Un contributeur autre qu'un contributeur décrit au paragraphe (2), qui compte à son crédit moins de deux années de service ouvrant droit à pension, a droit, au moment où il cesse d'être employé dans la fonction publique, à un remboursement de contributions.

(3) Le paragraphe 12(8) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(8) Sous réserve du paragraphe (7), au décès d'un contributeur qui, n'ayant pas été contributeur selon la partie I de la *Loi sur la pension de retraite* immédiatement avant le 1^{er} janvier 1954, ou, l'ayant alors été mais n'étant pas demeuré employé dans la fonction publique sans interruption sensible par la suite, s'y trouvait employé au moment de son décès avec, à son crédit, moins de deux ans de service ouvrant droit à pension, son conjoint survivant et ses enfants ont droit conjointement à un remboursement de contributions, à titre de prestation consécutive au décès, dans chaque cas où le contributeur est décédé en laissant un conjoint survivant ou un enfant âgé de moins de dix-huit ans.

Other contributors

Lump sum payment to surviving spouse and children

Autres contributeurs

Paiement global au conjoint survivant et aux enfants

(4) This section applies only to persons who cease to be employed in the Public Service, within the meaning of the *Public Service Superannuation Act*, on or after the coming into force of this section.

29. The heading before section 13 of the Act is replaced by the following:

Contributors with Two or More Years of Pensionable Service

30. (1) The portion of subsection 13(1) of the Act before paragraph (c) is replaced by the following:

13. (1) The following provisions are applicable in respect of any contributor who has to the contributor's credit two or more years of pensionable service:

(a) if the contributor ceases to be employed in the Public Service, having reached sixty years of age, for any reason other than misconduct, the contributor is entitled to an immediate annuity;

(b) if the contributor ceases to be employed in the Public Service, not having reached sixty years of age, by reason of having become disabled, the contributor is entitled to an immediate annuity;

(2) Subparagraph 13(1)(c)(ii) of the Act is amended by adding the word "or" at the end of clause (C), by striking out the word "or" at the end of clause (D) and by repealing clause (E).

(3) Subsections 13(3) to (5) of the Act are replaced by the following:

(3) On the death of a contributor who was employed in the Public Service at the time of the contributor's death, having to the contributor's credit two or more years of pensionable service, the surviving spouse and children of the contributor are entitled to the annual allowances to which they would have been entitled under subsection (2) had the contributor, immediately prior to the contributor's death, become entitled under subsection (1) to an immediate annuity or a deferred annuity or an annual allowance payable immediately or on reaching fifty years of age.

Contributors with two or more years of pensionable service

Allowance to surviving spouse and children

(4) Le présent article ne s'applique qu'aux personnes qui cessent d'être employées dans la fonction publique, au sens de la même loi, à la date de son entrée en vigueur ou par la suite.

29. L'intertitre précédant l'article 13 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Contributeurs qui comptent au moins deux années de service ouvrant droit à pension

30. (1) Le passage du paragraphe 13(1) de la même loi précédant l'alinéa c) est remplacé par ce qui suit :

13. (1) Les dispositions suivantes s'appliquent à l'égard d'un contributeur qui compte à son crédit au moins deux années de service ouvrant droit à pension :

a) s'il cesse d'être employé dans la fonction publique après avoir atteint l'âge de soixante ans, pour toute raison autre que l'inconduite, il a droit de recevoir une pension immédiate;

b) s'il cesse d'être employé dans la fonction publique, sans avoir atteint l'âge de soixante ans, parce qu'il est devenu invalide, il a droit de recevoir une pension immédiate;

(2) La division 13(1)(c)(ii)(E) de la même loi est abrogée.

(3) Les paragraphes 13(3) à (5) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

(3) Au décès d'un contributeur qui était employé dans la fonction publique au moment de son décès et qui comptait à son crédit au moins deux années de service ouvrant droit à pension, son conjoint survivant et ses enfants ont droit aux allocations annuelles auxquelles ils auraient été admissibles selon le paragraphe (2), si le contributeur, immédiatement avant son décès, avait acquis, aux termes du paragraphe (1), le droit de recevoir une pension immédiate ou une pension différée ou une allocation annuelle payable immédiatement ou lorsque l'âge de cinquante ans est atteint.

Contributeurs ayant au moins deux années de service ouvrant droit à pension

Allocations au conjoint survivant et aux enfants

Voluntary retirement of contributor

(4) Notwithstanding anything in this section, a contributor who voluntarily retires from the Public Service, not having been employed therein substantially without interruption for a period of two years immediately before retirement from the Public Service, is entitled only to a return of contributions.

(4) Nonobstant les autres dispositions du présent article, un contributeur qui volontairement se retire de la fonction publique n'y ayant pas été employé sans interruption sensible pendant une période de deux ans immédiatement avant sa retraite de la fonction publique, n'a droit qu'à un remboursement de contributions.

Retraite volontaire du contributeur

Exceptions

(4.1) Subsection (4) does not apply to a contributor described in paragraph 10(5)(c) or subsection 10(7) or a contributor who has made an election in respect of any period specified in clause 6(1)(b)(iii)(M) or under subsection 39(6) or under any regulations made pursuant to subsection 42(8).

(4.1) Le paragraphe (4) ne s'applique pas à un contributeur décrit à l'alinéa 10(5)c) ou au paragraphe 10(7) ou à un contributeur qui a exercé un choix aux termes de la division 6(1)b)(iii)(M), du paragraphe 39(6) ou de tout règlement d'application du paragraphe 42(8).

Non-application

Calculation of period of service

(5) For the purposes of subsection (4), in calculating the period during which a contributor has been employed in the Public Service, there shall be included any period of service of the contributor

(5) Pour l'application du paragraphe (4), dans le calcul de la période durant laquelle un contributeur a été employé dans la fonction publique, doit être incluse toute période de service du contributeur :

Calcul de la période de service

(a) as a member of the regular force or as a member of the Force, or

a) soit à titre de membre de la force régulière ou de membre de la Gendarmerie;

(b) with an approved employer with whom the Minister has entered into an agreement pursuant to section 40 or an eligible employer with whom the Minister has entered into an agreement pursuant to section 40.2, that the contributor is, pursuant to the agreement, entitled to count as pensionable service for the purposes of this Part,

b) soit auprès d'un employeur approuvé avec lequel le ministre a passé un accord conformément à l'article 40 ou d'un employeur admissible avec lequel le ministre a passé un accord conformément à l'article 40.2, que le contributeur a droit, conformément à l'accord, de compter à titre de service ouvrant droit à pension pour l'application de la présente partie,

that is within a period of two years immediately before the contributor's retirement from the Public Service.

qui intervient dans une période de deux ans immédiatement avant sa retraite de la fonction publique.

(4) Section 13 of the Act is amended by adding the following after subsection (6):

(4) L'article 13 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (6), de ce qui suit :

Transitional

(7) Where a contributor who has to the contributor's credit two or more years of pensionable service, having been a contributor on the day immediately before the coming into force of this subsection and having been a contributor continuously after that day, other than a contributor in respect of whom a payment is made into the Superannuation Account pursuant to an agreement entered into under section 40 or 40.2, ceases to be employed in the Public Service during the

(7) Au cours des deux ans suivant l'entrée en vigueur du présent paragraphe, le contributeur qui contribuait à cette entrée en vigueur et qui n'a pas cessé de contribuer par la suite a — sauf si un montant a été versé à son égard aux termes d'un accord conclu en vertu des articles 40 ou 40.2 — droit, lorsqu'il cesse d'être employé dans la fonction publique et s'il compte alors à son crédit au moins deux années de service ouvrant droit à pension, à son choix :

Disposition transitoire

period ending two years after the coming into force of this subsection, the contributor is entitled, at the option of the contributor, to

(a) a return of contributions, unless when the contributor ceases to be employed in the Public Service the contributor has reached forty-five years of age and has to the contributor's credit not less than ten years of pensionable service or is a contributor referred to in paragraph 13(1)(a);

(b) a cash termination allowance, if the contributor ceases to be employed in the Public Service, not having reached sixty years of age, by reason of having become disabled, unless when the contributor ceases to be employed in the Public Service the contributor has reached forty-five years of age and has to the contributor's credit not less than ten years of pensionable service; or

(c) any other benefit to which the contributor would otherwise be entitled under this section.

(5) This section applies only to persons who cease to be employed in the Public Service, within the meaning of the *Public Service Superannuation Act*, on or after the coming into force of this section.

31. The Act is amended by adding the following after section 13:

13.01 (1) Notwithstanding any other provision of this Act, except subsections 40(7) and 40.2(6), but subject to the terms and conditions set out in the regulations, a contributor who has ceased to be employed in the Public Service and is not entitled to an immediate annuity and has to the contributor's credit two or more years of pensionable service is entitled, in the place of any other benefit under this Act to which the contributor would otherwise be entitled in respect of that period of pensionable service, to a transfer value that is payable to the contributor in accordance with subsection (2).

(2) The payment of a transfer value to which a contributor may be entitled pursuant to subsection (1) is effected by transferring it to, at the direction of the contributor,

a) à un remboursement de contributions sauf si, au moment où il cesse d'être employé dans la fonction publique, il a atteint l'âge de quarante-cinq ans et compte à son crédit au moins dix années de service ouvrant droit à pension ou il est visé à l'alinéa 13(1)a);

b) à une allocation de cessation en espèces s'il cesse d'être employé dans la fonction publique, sans avoir atteint l'âge de soixante ans, parce qu'il est devenu invalide sauf si, au moment de la cessation, il a atteint l'âge de quarante-cinq ans et compte à son crédit au moins dix années de service ouvrant droit à pension;

c) aux prestations auxquelles il pourrait par ailleurs avoir droit aux termes du présent article.

(5) Le présent article ne s'applique qu'aux personnes qui cessent d'être employées dans la fonction publique, au sens de la même loi, à la date de son entrée en vigueur ou par la suite.

31. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 13, de ce qui suit :

13.01 (1) Par dérogation aux autres dispositions de la présente loi, à l'exception des paragraphes 40(7) et 40.2(6), le contributeur qui cesse d'être employé dans la fonction publique et qui compte à son crédit au moins deux années de service ouvrant droit à pension mais n'a droit à aucune pension immédiate a — sous réserve des conditions fixées par règlement — droit, en remplacement des prestations auxquelles il aurait par ailleurs droit en vertu de la présente loi pour cette période de service ouvrant droit à pension, à une valeur de transfert qui lui est versée conformément au paragraphe (2).

(2) Le versement de la valeur de transfert s'effectue par le virement de celle-ci, conformément aux instructions du contributeur :

Transfer value

Valeur de transfert

Where transferred

Destinations possibles des fonds

(a) a pension plan selected by the contributor that is registered under the *Income Tax Act*, if that pension plan so permits;

(b) a retirement savings plan or fund for the contributor that is of the prescribed kind; or

(c) a financial institution authorized to sell immediate or deferred life annuities of the prescribed kind, for the purchase from that financial institution of such an annuity for the contributor.

Election to pay by instalments

(3) Where a contributor who is entitled to a transfer value has elected to pay for a period of pensionable service by means of instalments, the transfer value to which that contributor may become entitled under subsection (1) shall be determined in accordance with the regulations and by reference to the portion of the period of pensionable service that the contributor has paid for at the time the transfer value becomes payable.

Return of contributions where previous transfer value

13.02 Where a contributor is entitled to a return of contributions in respect of a period of service described in clause 6(1)(b)(iii)(M) for which the contributor has made an election, the return of contributions in respect of that service shall be paid in accordance with subsection 13.01(2).

Return of contributions where payment by previous employer

13.03 (1) Where a contributor is entitled to a return of contributions and the pensionable service to the contributor's credit includes a period in respect of which

(a) a payment has been made into the Superannuation Account pursuant to an agreement entered into under section 40 or 40.2, and

(b) at the time the payment was made, the *Pension Benefits Standards Act, 1985* or a provincial law within the meaning of subsection 40(10) required the locking-in of contributions,

the return of contributions in respect of that period shall be paid in accordance with subsection 13.01(2).

a) soit au régime de pension agréé en vertu de la *Loi de l'impôt sur le revenu* choisi par le contributeur, si ce régime prévoit la possibilité d'un tel transfert;

b) soit à un régime ou fonds d'épargne-retraite du contributeur, du genre prévu aux règlements;

c) soit à un établissement financier autorisé à vendre des rentes viagères ou différées du genre prévu aux règlements, pour l'achat auprès de cet établissement d'une telle rente destinée au contributeur.

(3) Lorsqu'un contributeur a choisi de payer par versements pour compter une période de service comme service ouvrant droit à pension, la valeur de transfert est calculée, conformément aux règlements, en fonction de la partie de la période de service ouvrant droit à pension pour laquelle il a payé au moment où la valeur de transfert devient payable.

Paiement par versements

13.02 Le remboursement de contributions auquel a droit un contributeur à l'égard de toute période de service pour laquelle il a fait le choix visé à la division 6(1)b)(iii)(M) est versé conformément au paragraphe 13.01(2).

Versement de certains remboursements de contributions

13.03 (1) Est versé conformément au paragraphe 13.01(2) le remboursement de contributions auquel a droit un contributeur à l'égard de toute période de service qui est comprise dans une période de service ouvrant droit à pension et pour laquelle les conditions suivantes sont réunies :

Versement de certains remboursements de contributions

a) un paiement a été fait au compte de pension de retraite pour cette période conformément à un accord conclu en vertu de l'article 40 ou 40.2;

b) au moment où s'est fait ce paiement, la *Loi de 1985 sur les normes de prestation de pension* ou une loi provinciale, au sens du paragraphe 40(10), exigeait le blocage des cotisations.

Deemed inclusion

(2) For the purposes of this section, paragraph (c) of the definition “return of contributions” in subsection 10(1) is deemed to include a reference to the total payment made pursuant to an agreement entered into under section 40 or 40.2.

(2) Pour l'application du présent article, l'alinéa c) de la définition de « remboursement des contributions », au paragraphe 10(1), est réputé contenir la mention du paiement total fait aux termes d'un accord conclu en vertu de l'article 40 ou 40.2.

Présomption

1992, c. 46, s. 19(2)

32. Subsections 40(6) and (7) of the Act are replaced by the following:

32. Les paragraphes 40(6) et (7) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

1992, ch. 46, par. 19(2)

Non-applicability of subsection 10(10)

(6) Subsection 10(10) does not apply in respect of a payment made pursuant to subsection (3) or (4).

(6) Le paragraphe 10(10) ne s'applique pas à un paiement fait en vertu des paragraphes (3) ou (4).

Non-application du paragraphe 10(10)

No benefit payable in respect of transferred contributions

(7) Subject to any regulations made under paragraph 42.1(1)(u), where, pursuant to subsection (3) or paragraph (4)(a), the Minister makes a payment to an approved employer in respect of an employee, that employee ceases to be entitled to any benefit under this Part or Part III in respect of the period of pensionable service to which that payment relates.

(7) Sous réserve des règlements d'application de l'alinéa 42.1(1)u), lorsque, en conformité avec le paragraphe (3) ou l'alinéa (4)a), le ministre fait un paiement à un employeur approuvé à l'égard d'un employé, celui-ci cesse d'avoir droit à toute prestation aux termes de la présente partie ou de la partie III relativement à la période de service ouvrant droit à pension à laquelle se rattache ce paiement.

Prestation non payable à l'égard des contributions transférées

1992, c. 46, s. 20

33. Section 40.1 of the Act is replaced by the following:

33. L'article 40.1 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1992, ch. 46, art. 20

Divestiture of service

40.1 (1) Where Her Majesty in right of Canada transfers or otherwise divests Herself of the administration of a service to any person or body, this Act and the regulations made under this Act apply, in the manner and to the extent provided in any regulations made under paragraph 42.1(1)(u), to any contributor who, as a result of that transfer or divestiture, ceases to be employed in the Public Service and who, on or after that transfer or divestiture, becomes employed by the person or body to whom the service is transferred or divested.

40.1 (1) Lorsque Sa Majesté du chef du Canada cède à une personne ou à un organisme l'administration d'un service, la présente loi et ses règlements s'appliquent, selon les modalités et dans la mesure prévues aux règlements pris en application de l'alinéa 42.1(1)u), au contributeur qui, du fait de la cession, cesse d'être employé dans la fonction publique et, au moment de la cession ou par la suite, devient employé du cessionnaire.

Cession de service

Transitional coverage

(2) Notwithstanding the definition “Public Service” in subsection 3(1), the Treasury Board may, subject to such terms and conditions as may be prescribed by the regulations made under paragraph 42.1(1)(v.5), including the requirement of the person or body referred to in subsection (1) to pay into the Superannuation Account the amount determined in accordance with those regulations,

(2) Nonobstant la définition de « fonction publique » au paragraphe 3(1), le Conseil du Trésor peut, sous réserve des conditions et modalités prévues aux règlements d'application de l'alinéa 42.1(1)v.5), y compris l'obligation pour le cessionnaire de verser au compte de pension de retraite un montant déterminé conformément à ces règlements :

Présomption

(a) direct that the person or body forms part of the Public Service during such period, not exceeding the period prescribed by the regulations, as is determined by the Treasury Board; and

a) ordonner que le cessionnaire fasse partie, pendant la période qu'il fixe — laquelle ne peut dépasser celle qui est prévue par règlement —, de la fonction publique;

(b) determine those classes of persons employed by the person or body who are not required to contribute under section 5.

b) préciser les catégories de personnes employées par le cessionnaire qui ne sont pas astreintes à verser les contributions prévues à l'article 5.

Transfer Agreements

Accords de transfert

Definition of "eligible employer"

40.2 (1) In this section, "eligible employer" means an employer for the benefit of whose employees there is a pension plan or retirement savings plan of a class prescribed by regulations made under paragraph 42.1(1)(v.6), and includes the administrator of any such pension plan or retirement savings plan.

40.2 (1) Au présent article, « employeur admissible » s'entend de l'employeur dont les employés sont visés par un régime de pension ou un régime d'épargne-retraite du genre prévu par règlement d'application de l'alinéa 42.1(1)v.6), y compris de l'administrateur d'un tel régime.

Définition de « employeur admissible »

Authority to enter into agreement

(2) The Minister may, on terms approved by the Treasury Board, enter into an agreement with any eligible employer that

(2) Le ministre peut, selon les modalités approuvées par le Conseil du Trésor, conclure avec tout employeur admissible un accord aux termes duquel il paiera à cet employeur, aux fins de tout régime visé au paragraphe (1), un montant déterminé en conformité avec le paragraphe (3) relativement à tout contributeur qui a cessé ou cesse d'être employé dans la fonction publique et est ou devient un employé de cet employeur. L'accord peut également prévoir que l'employeur versera au compte de pension de retraite le montant déterminé conformément à l'accord à l'égard de toute personne qui a cessé ou cesse d'être employée par lui et est ou devient employée dans la fonction publique.

Autorisation de conclure un accord

(a) requires the Minister to pay to that employer, for the purpose of any plan referred to in subsection (1), an amount determined in accordance with subsection (3) in respect of any contributor who has ceased or ceases to be employed in the Public Service and is or becomes employed by that employer; and

(b) may provide that any eligible employer pay into the Superannuation Account an amount determined in accordance with the agreement in respect of any person who has ceased or ceases to be employed by that employer and is or becomes employed in the Public Service.

(3) Dans les cas où il a conclu l'accord visé au paragraphe (2), le ministre peut, si l'accord le prévoit et aux conditions et selon les modalités stipulées par celui-ci, payer à l'employeur, à l'égard d'un contributeur qui cesse d'être employé dans la fonction publique et est ou devient employé de celui-ci sur le compte de pension de retraite :

Autorisation de virer des contributions

Authority to transfer contributions

(3) Where a contributor ceases to be employed in the Public Service and is or becomes employed by any eligible employer with whom the Minister has entered into an agreement pursuant to subsection (2), the Minister may, subject to such terms and conditions as the agreement provides and if the agreement so provides, pay to that employer out of the Superannuation Account

(a) amounts equal in the aggregate to

(i) an amount not exceeding the value, actuarially calculated in accordance with the agreement, of all benefits accrued under this Part and Part III in respect of the pensionable service of the contributor, and

a) soit des montants égaux à l'ensemble :

(i) d'un montant ne dépassant pas la valeur actuarielle, calculée conformément à l'accord, de toutes les prestations échues en vertu de la présente partie et de la partie III relativement à la période de service du contributeur ouvrant droit à pension,

	(ii) such amount representing interest on the amount determined in accordance with subparagraph (i) as of the date of payment to the eligible employer as the Minister determines; or	(ii) du montant déterminé par le ministre au titre des intérêts sur le montant déterminé conformément au sous-alinéa (i) au moment du paiement;	
	(b) the benefits payable under this Part and Part III to or in respect of the contributor, as they become payable.	b) soit les prestations payables au contributeur ou à l'égard de celui-ci en vertu de la présente partie ou de la partie III, à mesure de leur échéance.	
Consent of contributor	(4) No payment shall be made pursuant to subsection (3) except with the consent in writing of the contributor.	(4) Nul paiement ne peut être fait selon le paragraphe (3) sans le consentement écrit du contributeur.	Consentement du contributeur
Non-applicability of subsection 10(10)	(5) Subsection 10(10) does not apply in respect of a payment made pursuant to subsection (3).	(5) Le paragraphe 10(10) ne s'applique pas à un paiement fait en vertu du paragraphe (3).	Non-application du paragraphe 10(10)
No benefit payable in respect of transferred contributions	(6) Subject to any regulations made under paragraph 42.1(1)(u), where, pursuant to paragraph (3)(a), the Minister makes a payment to an eligible employer in respect of an employee, that employee ceases to be entitled to any benefit under this Part or Part III in respect of the period of pensionable service to which that payment relates.	(6) Sous réserve des règlements pris en application de l'alinéa 42.1(1)u), lorsque, en conformité avec l'alinéa (3)a), le ministre fait un paiement à un employeur admissible à l'égard d'un employé, celui-ci cesse d'avoir droit aux prestations prévues à la présente partie ou à la partie III relativement à la période de service ouvrant droit à pension à laquelle se rattache ce paiement.	Prestation non payable à l'égard des contributions transférées
Payment of difference to employee who was vested	(7) Subject to subsection (8), where the amount paid by the Minister to an eligible employer pursuant to subsection (3) in respect of an employee is less than the transfer value that would be calculated in respect of that employee in accordance with section 13.01, whether or not the employee would otherwise be entitled to the transfer value, the Minister shall pay an amount equal to the amount of the difference to the employee in accordance with subsection 13.01(2).	(7) Sous réserve du paragraphe (8), lorsque le montant payé par le ministre en vertu du paragraphe (3) est moins élevé que la valeur de transfert qui serait déterminée pour l'employé aux termes de l'article 13.01 — que l'employé y ait droit ou non —, le ministre verse conformément au paragraphe 13.01(2) à l'égard de l'employé un montant égal à la différence.	Paiement de la différence
Payment of difference to employee who was not vested	(8) Where the amount paid by the Minister to an eligible employer pursuant to subsection (3) in respect of an employee is less than the return of contributions to which that employee would otherwise be entitled under section 12 or 13, the Minister shall pay to the employee an amount equal to the amount of the difference.	(8) Lorsque le montant payé par le ministre en vertu du paragraphe (3) est moins élevé que le montant du remboursement des contributions auquel aurait par ailleurs droit l'employé en vertu des articles 12 ou 13, le ministre verse à cet employé un montant égal à la différence.	Paiement de la différence
Service countable by employee entering Public Service	(9) Where an employee of any eligible employer with whom the Minister has entered into an agreement pursuant to subsection (2) has ceased to be employed by that employer and is or becomes employed in the Public	(9) Lorsqu'un employé d'un employeur admissible, avec qui le ministre a conclu un accord conformément au paragraphe (2), a cessé d'être employé par cet employeur et est ou devient employé dans la fonction publique,	Temps qui peut être compté par un employé entrant dans la fonction publique

Service, any service of that employee that, at the time of leaving that employment, the employee was entitled to count for the purpose of any plan referred to in subsection (1) established for the benefit of employees of that employer may, if the agreement so provides, be counted by the employee as pensionable service for the purposes of subsection 6(1), to the extent and subject to the terms and conditions provided in the regulations, if the employer pays into the Superannuation Account such amount as is required under the agreement to be so paid by that employer in respect of the employee.

toute période de service de cet employé qu'il avait droit, au moment où il a quitté cet emploi, de faire compter aux fins de tout régime visé au paragraphe (1) établi au bénéfice des personnes employées par cet employeur peut, si l'accord le prévoit, être comptée par lui comme service ouvrant droit à pension pour l'application du paragraphe 6(1), dans la mesure, aux conditions et selon les modalités réglementaires, si l'employeur verse au compte de pension de retraite le montant dont l'accord exige le versement par cet employeur à l'égard de cet employé.

Transitional

40.3 (1) No agreement may be entered into under subsection 40(2) on or after the day on which this subsection comes into force.

40.3 (1) Le paragraphe 40(2) ne peut servir à la conclusion d'accords à l'entrée en vigueur du présent paragraphe ou par la suite.

Disposition transitoire

Deemed termination of certain agreements

(2) Any agreement entered into under subsection 40(2) before the day on which subsection (1) comes into force, other than an agreement prescribed by the regulations made under subsection (3), that has not been terminated within the three year period after that day is deemed to be terminated on the expiration of that period.

(2) Les accords conclus en vertu du paragraphe 40(2) avant l'entrée en vigueur du paragraphe (1) et auxquels il n'a pas été mis fin dans les trois ans suivant cette entrée en vigueur sont réputés expirés à la fin de ces trois ans, sauf s'ils sont exclus de l'application du présent paragraphe par règlement pris en vertu du paragraphe (3).

Expiration des accords conclus

Regulations

(3) The Governor in Council may make regulations prescribing the agreements made under subsection 40(2) that are to be excluded from the application of subsection (2).

(3) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, préciser les accords, conclus en vertu du paragraphe 40(2), qui sont exclus de l'application du paragraphe (2).

Règlements

1992, c. 46, s. 21(8)

34. Subsections 42(3) and (4) of the Act are replaced by the following:

34. Les paragraphes 42(3) et (4) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

1992, ch. 46, par. 21(8)

Additions to Schedule I

(3) The Governor in Council may, by order, amend Schedule I by adding to Part I, III or IV thereof any board, commission or corporation or portion thereof that is or was an agent or servant of Her Majesty in right of Canada.

(3) Le gouverneur en conseil peut, par décret, modifier l'annexe I en ajoutant, aux parties I, III ou IV de cette annexe, tout office, conseil, bureau, commission ou personne morale, ou partie de ceux-ci, qui est ou a été un mandataire ou préposé de Sa Majesté du chef du Canada.

Pouvoir d'ajouter à l'annexe I

Deletions from Schedule I

(4) The Governor in Council may, by order, amend Schedule I by deleting therefrom any board, commission or corporation or portion thereof.

(4) Le gouverneur en conseil peut, par décret, modifier l'annexe I en retranchant quelque office, conseil, bureau, commission ou personne morale, ou partie de ceux-ci.

Mentions supprimées de l'annexe I

35. Subsection 42.1(1) of the Act is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (v) and by adding the following after paragraph (v):

35. Le paragraphe 42.1(1) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa v), de ce qui suit :

(v.1) prescribing portions of departments or portions of the executive government of

v.1) exclure une partie d'un ministère ou un secteur du gouvernement exécutif du Canada de l'application de la définition de « fonction publique » au paragraphe 3(1);

Canada that are to be excluded from the meaning of the expression “Public Service” as defined in subsection 3(1);

(v.2) respecting the terms and conditions under which and the time and manner in which an election may be made in respect of a period of service specified in clause 6(1)(b)(iii)(M) or (N), the manner of determining in accordance with paragraph 7(1)(k) the amounts that are to be paid in respect of that election, the periods of service that may be counted for the purposes of that election, and the manner in which and extent to which section 8 and any regulations referred to in section 8 apply in respect of that election and to any contributor who makes that election and adapting any of those provisions for the purposes of that application;

(v.3) respecting the manner in which and the determination of the balances on which interest is to be calculated under subsection 10(9);

(v.4) respecting the manner of determining the amount of a transfer value within the meaning of section 10, the terms and conditions under which a contributor may become entitled to a transfer value and respecting such other matters as the Governor in Council deems necessary for the purposes of carrying out section 13.01;

(v.5) respecting the terms and conditions, including the requirement of a person or body referred to in subsection 40.1(1) to pay into the Superannuation Account such amount as is determined in accordance with the regulations for any or all cases, subject to which, and the maximum period during which, the person or body is to form part of the Public Service pursuant to a direction of the Treasury Board made under subsection 40.1(2);

(v.6) prescribing classes of pension plans or retirement savings plans for the purposes of subsection 40.2(1) and respecting the extent to which, and the terms and conditions subject to which, service may be counted as pensionable service pursuant to subsection 40.2(9);

v.2) prévoir les conditions et modalités de temps ou autres relatives à l'exercice des choix visés aux divisions 6(1)(b)(iii)(M) ou (N), le mode de détermination du service ouvrant droit à pension qui résulte de ces choix ainsi que le mode de détermination des montants à payer, aux termes de l'alinéa 7(1)(k), à l'égard des périodes visées par ces choix et prévoir selon quelles modalités et dans quelle mesure l'article 8 et les règlements d'application de l'article 8 s'appliquent à ces choix et aux contributeurs qui les font et adapter ces dispositions à cette application;

v.3) prévoir, pour l'application du paragraphe 10(9), les modalités de calcul de l'intérêt ainsi que le mode de détermination des soldes à prendre en compte;

v.4) prévoir le mode de détermination de la valeur de transfert pour l'application de la définition de ce terme à l'article 10 ainsi que les conditions et modalités applicables au droit à la valeur de transfert et prendre toute autre mesure qu'il estime nécessaire à l'application de l'article 13.01;

v.5) prévoir les conditions — y compris l'obligation pour le cessionnaire de verser au compte de pension de retraite le montant déterminé conformément aux règlements de façon générale ou particulière — auxquelles et les modalités selon lesquelles un cessionnaire continue de faire partie de la fonction publique en raison d'un ordre du Conseil du Trésor donné en vertu du paragraphe 40.1(2) et la période maximale pendant laquelle il continue d'en faire partie;

v.6) prévoir des catégories de régimes de pension ou de régimes d'épargne-retraite pour l'application du paragraphe 40.2(1) et prévoir à quelles conditions, selon quelles modalités et dans quelle mesure les périodes de service peuvent compter comme des périodes de service ouvrant droit à pension pour l'application du paragraphe 40.2(9);

v.7) prévoir selon quelles modalités et dans quelle mesure telles dispositions de la présente loi ou de ses règlements s'appli-

(v.7) respecting the manner in which and extent to which any provision of this Act or any regulations made under this Act apply to any employee of an entity or portion thereof and adapting any of those provisions for the purposes of that application where an order is made under subsection 42(4) or a regulation is made under paragraph (v.1) in respect of that entity, including the manner of determining any amount that may be paid out of the Superannuation Account in respect of those employees and the terms and conditions under which the amount is to be paid; and

36. (1) Subsection 51(1) of the Act is replaced by the following:

51. (1) A participant who is employed in the Public Service and has been so employed substantially without interruption for two years or more or has been a participant under this Part without interruption for two years or more may, within one year before the time of ceasing to be employed in the Public Service, elect to continue to be a participant under this Part after that time.

(2) The portion of subsection 51(2) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

(2) A person who ceases to be employed in the Public Service and at the time of ceasing to be so employed is a participant who has been employed in the Public Service substantially without interruption for two years or more or has been a participant under this Part without interruption for two years or more,

(3) Subsection (2) applies only to persons who cease to be employed in the Public Service, within the meaning of the *Public Service Superannuation Act*, on or after the coming into force of that subsection.

37. Section 53 of the Act is replaced by the following:

53. Every participant shall contribute to the Consolidated Revenue Fund at the rate of five cents per month for every two hundred and fifty dollars in the amount of the participant's basic benefit (reduced, if the participant has attained the age of sixty-five years and is

quent aux employés d'une entité ou d'une partie de celle-ci — ou adapter ces dispositions dans le cadre de cette application — dans les cas où un décret est pris en application du paragraphe 42(4) ou des règlements sont pris en application de l'alinéa 42.1(1)v.1) à l'égard de l'entité, notamment la manière de déterminer le montant à payer sur le compte de pension de retraite pour ces employés et les modalités de versement de ce montant;

36. (1) Le paragraphe 51(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

51. (1) Un participant qui est employé dans la fonction publique et qui a été ainsi employé sans interruption sensible pendant au moins deux ans ou qui a été un participant selon la présente partie, sans interruption, pendant au moins deux ans peut, dans l'année antérieure à la date où il cesse d'être employé dans la fonction publique, choisir de demeurer participant selon la présente partie après cette date.

(2) Le passage du paragraphe 51(2) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

(2) Une personne qui cesse d'être employée dans la fonction publique et qui, à la date où elle cesse d'être ainsi employée, est un participant qui y a été employé sans interruption sensible pendant au moins deux ans ou qui a été participant selon la présente partie, sans interruption, pendant au moins deux ans :

(3) Le paragraphe (2) ne s'applique qu'aux personnes qui cessent d'être employées dans la fonction publique à la date de son entrée en vigueur ou par la suite.

37. L'article 53 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

53. Chaque participant doit contribuer au Trésor au taux de cinq cents par mois par tranche de deux cent cinquante dollars comprise dans le montant de sa prestation de base — moins, si le participant a atteint l'âge de soixante-cinq ans et est employé dans la

Election to continue as participant

Election to continue as participant

1992, c. 46, s. 26

Amount of contributions

Choix de demeurer participant

Choix de demeurer participant

1992, ch. 46, art. 26

Montant de la contribution

employed in the Public Service, having been so employed substantially without interruption for two years or more or having been a participant under this Part without interruption for two years or more, by one dollar per month, commencing as of such time as the regulations prescribe, being the contribution otherwise payable under this Part for the basic benefit in the amount of five thousand dollars referred to in the definition “basic benefit” in subsection 47(1)) or, in the case of elective participants and participants who are absent from duty, such contribution as the regulations prescribe.

Coming into force

38. (1) Subsection 10(9) of the *Public Service Superannuation Act*, as enacted by subsection 25(3), comes into force on January 1, 1997.

Coming into force

(2) Subsection 40.3(1) of the *Public Service Superannuation Act*, as enacted by section 33, comes into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council.

fonction publique, ayant été ainsi employé sans interruption sensible pendant au moins deux ans ou ayant été participant selon la présente partie sans interruption pendant au moins deux ans, un dollar par mois à partir de la date que fixent les règlements, soit la contribution autrement payable aux termes de la présente partie pour la prestation de base d'un montant de cinq mille dollars que mentionne la définition de « prestation de base » au paragraphe 47(1) — ou, s'il s'agit d'un participant volontaire ou absent de son poste, pour le montant que fixent les règlements.

38. (1) Le paragraphe 10(9) de la *Loi sur la pension de la fonction publique*, édicté par le paragraphe 25(3) de la présente loi, entre en vigueur le 1^{er} janvier 1997.

(2) Le paragraphe 40.3(1) de la *Loi sur la pension de la fonction publique*, édicté par l'article 33 de la présente loi, entre en vigueur à la date fixée par décret.

Entrée en vigueur

Entrée en vigueur

PART II

TRANSPORTATION MATTERS

National Transportation Act, 1987

39. Subsection 181.12(2) of the *National Transportation Act, 1987* is replaced by the following:

(2) The maximum rate scale for each subsequent crop year shall be determined by the Agency in accordance with section 181.13 or 181.133, as the case may be, on or before April 30 of the previous crop year.

40. The Act is amended by adding the following after section 181.13:

Disposal of Railway Cars and Rights in Railway Cars

181.131 (1) The Minister, with the approval of the Minister of Finance, may

(a) dispose of, and enter into agreements or arrangements with respect to the disposal of railway cars, or of any rights of Her Majesty in right of Canada with respect to railway cars, that are used for the purpose of moving grain and that belong to Her Majesty; and

Agency to determine maximum rate scale

Agreements and arrangements

PARTIE II

TRANSPORTS

Loi de 1987 sur les transports nationaux

39. Le paragraphe 181.12(2) de la *Loi de 1987 sur les transports nationaux* est remplacé par ce qui suit :

(2) Le barème pour les campagnes agricoles subséquentes est établi par l'Office conformément aux articles 181.13 ou 181.133, au plus tard le 30 avril de la campagne qui précède.

40. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 181.13, de ce qui suit :

Cession des wagons ou de droits dans les wagons

181.131 (1) Le ministre peut, avec l'agrément du ministre des Finances, céder les wagons utilisés pour le mouvement du grain qui appartiennent à Sa Majesté du chef du Canada ou tout droit appartenant à celle-ci dans ces wagons, conclure tout accord ou arrangement afférent à la cession et prélever, sur le Trésor ou sur le produit de la cession, les

L.R., ch. 28 (3^e suppl.)
1995, ch. 17, art. 21

Campagnes agricoles subséquentes

Pouvoir du ministre

(b) pay out of the Consolidated Revenue Fund, or from the proceeds from the disposal of the railway cars or the rights, amounts in respect of any agreement or arrangement referred to in paragraph (a) or of the disposal.

Authority to carry out agreements

(2) The Minister may do such things as the Minister considers appropriate to carry out an agreement or arrangement referred to in paragraph (1)(a) or to protect the interests or enforce the rights of Her Majesty under such an agreement or arrangement.

Authority to carry out agreements

(3) Without limiting the generality of subsection (2), the Minister may, with respect to an agreement or arrangement referred to in paragraph (1)(a),

(a) accept and hold on behalf of Her Majesty any security granted to Her Majesty under or pursuant to the agreement or arrangement or any security granted in substitution for that security;

(b) release or realize on any security referred to in paragraph (a); and

(c) acquire shares of a corporation in trust for Her Majesty.

Notice of disposal of rights with respect to railway cars

181.132 The Minister shall, as soon as any right with respect to no fewer than 10,000 railway cars that belong to Her Majesty in right of Canada has been disposed of under section 181.131, give notice in the *Canada Gazette*.

When new rates come into effect

181.133 (1) If the notice referred to in section 181.132 is published on or before April 15, 1998, the new maximum rates referred to in subsection (2) take effect with respect to the 1998-99 crop year. With respect to the period that begins April 16, 1998, if the notice is published no later than April 15 in any year after 1998, the new maximum rates apply in respect of the crop year that begins on the next August 1 but if the notice is published after April 15 in any of those years, the new maximum rates apply in respect of the following crop year.

Increased maximum rates

(2) The increase in the maximum rate that applies in respect of the range of distance in which the average length of haul, as determined by the Agency based on the most recent

fonds nécessaires à la conclusion de ces accords ou arrangements.

(2) Le ministre peut employer les moyens qu'il juge utiles à la mise en oeuvre de ces accords et arrangements visés au paragraphe (1) et à la protection des intérêts de Sa Majesté, ou au respect des droits de celle-ci, dans le cadre de ces accords ou arrangements.

Mise en oeuvre des accords

(3) Le ministre peut, notamment, pour ce qui concerne les accords ou arrangements visés au paragraphe (1) :

Pouvoir du ministre de détenir des sûretés

a) détenir, au nom de Sa Majesté, les sûretés consenties ou échangées à celle-ci au titre de ces accords ou arrangements;

b) céder ou réaliser ces sûretés;

c) acquérir des actions d'une personne morale en fiducie pour Sa Majesté.

181.132 Le ministre doit, dès que des droits dans au moins 10 000 wagons ont été cédés au titre de l'article 181.131, faire publier un avis à cet effet dans la *Gazette du Canada*.

Avis du ministre

181.133 (1) Si l'avis prévu à l'article 181.132 est publié au plus tard le 15 avril 1998, les taux maximaux prévus au paragraphe (2) sont applicables à la campagne agricole 1998-1999. Après cette date, si l'avis est publié au plus tard le 15 avril d'une année quelconque, ces taux maximaux sont applicables à la campagne agricole qui commence le 1^{er} août suivant, et s'il est publié après le 15 avril, à la campagne agricole subséquente.

Prise d'effet des nouveaux taux maximaux

(2) Le taux maximal applicable à la série de distances dont fait partie la distance de transport moyenne, déterminée par l'Office, fondée sur l'ensemble des mouvements de

Majoration des taux maximaux

crop year or calendar year for which information is available, falls, which range of distance is called the "average range of distance" for the purpose of this subsection, is \$0.75 per tonne. With respect to each other range of distance, the increase in the maximum rate for the range of distance is calculated by multiplying \$0.75 by the ratio that the maximum rate for that range of distance for the crop year bears to the maximum rate for the average range of distance for the crop year.

Freight rate multiplier where disposal of railway cars

(3) The freight rate multiplier used in determining the maximum rates referred to in subsection (2) is set out in the following formula:

$$D \times [(1 + A) - (E - 0.005)/3]$$

where

D is the freight rate multiplier for the previous crop year,

A is the rate of change in the volume-related composite price index, as determined by the Agency for the crop year in respect of which the Agency is determining the maximum rate scale,

E is the rate of productivity change, as determined by the Agency on an historic basis, for the crop year in respect of which the Agency is determining the maximum rate scale or 0.005, whichever is greater.

Payment of increase in rates

181.134 No later than ninety days after having given the notice referred to in section 181.132, or in the case of a subsequent disposal of rights, no later than ninety days after the disposal, the Minister may order, with respect to a particular group of railway cars that is the object of a disposal, that all or part of the amount attributable to the increase in rates referred to in subsection 181.133(2) be paid, as of any day chosen by the Minister, whether the day is before the day on which the Minister so orders or not, by a railway company to whom the rate is paid, in the manner and on the dates ordered by the Minister, to the person who acquired the rights, or any person claiming under that

grain de la campagne agricole ou de l'année précédente pour laquelle il dispose de données, est majoré de 0,75 \$ par tonne. La majoration applicable au taux maximal prévu pour toute autre série de distances est calculée par multiplication de 0,75 \$ par le quotient obtenu en divisant le taux maximal prévu pour cette série, pour la campagne agricole en cause, par le taux maximal prévu pour la série de distances dont fait partie la distance de transport moyenne pour la même campagne agricole.

Multiplicateur du taux de transport

(3) Le multiplicateur du taux de transport pris en compte par l'Office pour établir les taux maximaux mentionnés au paragraphe (2) est le résultat du calcul suivant :

$$D \times [(1 + A) - (E - 0,005)/3]$$

où

D représente le multiplicateur du taux de transport applicable à la campagne agricole précédente,

A le changement dans l'indice des prix composite afférent au volume, déterminé par l'Office pour la campagne agricole à l'égard de laquelle il établit le barème,

E le changement dans le taux de productivité — d'au moins 0,005 — déterminé par l'Office pour la campagne agricole à l'égard de laquelle il établit le barème en se fondant sur les campagnes agricoles ou années civiles passées.

Paiement du produit de la majoration

181.134 Le ministre peut, dans les quatre-vingt-dix jours qui suivent la publication de l'avis visé à l'article 181.132 ou, en cas de cession ultérieure de droits dans des wagons, dans les quatre-vingt-dix jours qui suivent, ordonner, à l'égard des wagons qui ont fait l'objet de la cession, le paiement, selon les modalités de temps et de forme qu'il fixe, par la compagnie de chemin de fer qui perçoit la majoration visée au paragraphe 181.133(2), de tout ou partie du produit de celle-ci, calculé à partir de la date qu'il fixe, rétroactivement ou non, à la personne qui s'est portée acquéreur des droits sur les wagons ou à ses ayants droit.

person or who acquired, directly or indirectly, the rights from that person.

Conditional Amendments

Bill C-14

41. If Bill C-14, introduced in the second session of the thirty-fifth Parliament and entitled *An Act to continue the National Transportation Agency as the Canadian Transportation Agency, to consolidate and revise the National Transportation Act, 1987 and the Railway Act and to amend or repeal other Acts as a consequence*, is assented to, then, on the day on which subsection 149(2) of that Act comes into force,

(a) that subsection is replaced by the following:

Agency to determine maximum rate scale

(2) The maximum rate scale for each subsequent crop year shall be determined by the Agency in accordance with section 150 or 150.3, as the case may be, on or before April 30 of the previous crop year.

(b) that Act is amended by adding the following after section 150:

Disposal of Railway Cars and Rights in Railway Cars

Agreements and arrangements

150.1 (1) The Minister, with the approval of the Minister of Finance, may

(a) dispose of, and enter into agreements or arrangements with respect to the disposal of railway cars, or of any rights of Her Majesty in right of Canada with respect to railway cars, that are used for the purpose of moving grain and that belong to Her Majesty; and

(b) pay out of the Consolidated Revenue Fund, or from the proceeds from the disposal of the railway cars or the rights, amounts in respect of any agreement or arrangement referred to in paragraph (a) or of the disposal.

Authority to carry out agreements

(2) The Minister may do such things as the Minister considers appropriate to carry out an agreement or arrangement referred to in paragraph (1)(a) or to protect the interests or enforce the rights of Her Majesty under such an agreement or arrangement.

Modifications conditionnelles

Projet de loi C-14

41. En cas de sanction du projet de loi C-14, déposé au cours de la deuxième session de la trente-cinquième législature et intitulé *Loi maintenant l'Office national des transports sous le nom d'Office des transports du Canada, codifiant et remaniant la Loi de 1987 sur les transports nationaux et la Loi sur les chemins de fer et modifiant ou abrogeant certaines lois*, à l'entrée en vigueur du paragraphe 149(2) de ce projet de loi :

a) le paragraphe 149(2) est remplacé par ce qui suit :

(2) Le barème pour les campagnes agricoles subséquentes est établi par l'Office conformément aux articles 150 ou 150.3, au plus tard le 30 avril de la campagne qui précède.

Campagnes agricoles subséquentes

b) celui-ci est modifié par adjonction, après l'article 150, de ce qui suit :

Cession des wagons ou de droits dans les wagons

150.1 (1) Le ministre peut, avec l'agrément du ministre des Finances, céder les wagons utilisés pour le mouvement du grain qui appartiennent à Sa Majesté du chef du Canada ou tout droit appartenant à celle-ci dans ces wagons, conclure tout accord ou arrangement afférent à la cession et prélever, sur le Trésor ou sur le produit de la cession, les fonds nécessaires à la conclusion de ces accords ou arrangements.

Pouvoir du ministre

(2) Le ministre peut employer les moyens qu'il juge utiles à la mise en oeuvre des accords et arrangements visés au paragraphe (1) et à la protection des intérêts de Sa Majesté, ou au respect des droits de celle-ci, dans le cadre de ces accords ou arrangements.

Mise en oeuvre des accords

Authority to carry out agreements

(3) Without limiting the generality of subsection (2), the Minister may, with respect to an agreement or arrangement referred to in paragraph (1)(a),

(a) accept and hold on behalf of Her Majesty any security granted to Her Majesty under or pursuant to the agreement or arrangement or any security granted in substitution for that security;

(b) release or realize on any security referred to in paragraph (a); and

(c) acquire shares of a corporation in trust for Her Majesty.

Notice of disposal of rights with respect to railway cars

150.2 The Minister shall, as soon as any right with respect to no fewer than 10,000 railway cars that belong to Her Majesty in right of Canada has been disposed of under section 150.1, give notice in the *Canada Gazette*.

When new rates come into effect

150.3 (1) If the notice referred to in section 150.2 is published on or before April 15, 1998, the new maximum rates referred to in subsection (2) take effect with respect to the 1998-99 crop year. With respect to the period that begins April 16, 1998, if the notice is published no later than April 15 in any year after 1998, the new maximum rates apply in respect of the crop year that begins on the next August 1 but if the notice is published after April 15 in any of those years, the new maximum rates apply in respect of the following crop year.

Increased maximum rates

(2) The increase in the maximum rate that applies in respect of the range of distance in which the average length of haul, as determined by the Agency based on the most recent crop year or calendar year for which information is available, falls, which range of distance is called the "average range of distance" for the purpose of this subsection, is \$0.75 per tonne. With respect to each other range of distance, the increase in the maximum rate for the range of distance is calculated by multiplying \$0.75 by the ratio that the maximum rate for that range of distance for the crop year bears to the maximum rate for the average range of distance for the crop year.

(3) Le ministre peut, notamment, pour ce qui concerne les accords ou arrangements visés au paragraphe (1) :

a) détenir, au nom de Sa Majesté, les sûretés consenties ou échangées à celle-ci au titre de ces accords ou arrangements;

b) céder ou réaliser ces sûretés;

c) acquérir des actions d'une personne morale en fiducie pour Sa Majesté.

Pouvoir du ministre de détenir des sûretés

150.2 Le ministre doit, dès que des droits dans au moins 10 000 wagons ont été cédés au titre de l'article 150.1, faire publier un avis à cet effet dans la *Gazette du Canada*.

Avis du ministre

150.3 (1) Si l'avis prévu à l'article 150.2 est publié au plus tard le 15 avril 1998, les taux maximaux prévus au paragraphe (2) sont applicables à la campagne agricole 1998-1999. Après cette date, si l'avis est publié au plus tard le 15 avril d'une année quelconque, ces taux maximaux sont applicables à la campagne agricole qui commence le 1^{er} août suivant, et s'il est publié après le 15 avril, à la campagne agricole subséquente.

Prise d'effet des nouveaux taux maximaux

(2) Le taux maximal applicable à la série de distances dont fait partie la distance de transport moyenne, déterminée par l'Office, fondée sur l'ensemble des mouvements de grain de la campagne agricole ou de l'année précédente pour laquelle il dispose de données, est majoré de 0,75 \$ par tonne. La majoration applicable au taux maximal prévu pour toute autre série de distances est calculée par multiplication de 0,75 \$ par le quotient obtenu en divisant le taux maximal prévu pour cette série, pour la campagne agricole en cause, par le taux maximal prévu pour la série de distances dont fait partie la distance de transport moyenne pour la même campagne agricole.

Majoration des taux maximaux

Freight rate multiplier where disposal of railway cars

(3) The freight rate multiplier used in determining the maximum rates referred to in subsection (2) is set out in the following formula:

$$D \times [(1 + A) - (E - 0.005)/3]$$

where

D is the freight rate multiplier for the previous crop year,

A is the rate of change in the volume-related composite price index, as determined by the Agency for the crop year in respect of which the Agency is determining the maximum rate scale,

E is the rate of productivity change, as determined by the Agency on an historic basis, for the crop year in respect of which the Agency is determining the maximum rate scale or 0.005, whichever is greater.

Payment of increase in rates

150.4 No later than ninety days after having given the notice referred to in section 150.2, or in the case of a subsequent disposal of rights, no later than ninety days after the disposal, the Minister may order, with respect to a particular group of railway cars that is the object of a disposal, that all or part of the amount attributable to the increase in rates referred to in subsection 150.3(2) be paid, as of any day chosen by the Minister, whether the day is before the day on which the Minister so orders or not, by a railway company to whom the rate is paid, in the manner and on the dates ordered by the Minister, to the person who acquired the rights, or any person claiming under that person or who acquired, directly or indirectly, the rights from that person.

PART III

UNEMPLOYMENT INSURANCE

Unemployment Insurance Act

42. Section 13 of the *Unemployment Insurance Act* is deemed to have been amended on January 1, 1996 by adding the following after subsection (3):

R.S., c. U-1

(3) Le multiplicateur du taux de transport pris en compte par l'Office pour établir les taux maximaux mentionnés au paragraphe (2) est le résultat du calcul suivant :

$$D \times [(1 + A) - (E - 0,005)/3]$$

où

D représente le multiplicateur du taux de transport applicable à la campagne agricole précédente,

A le changement dans l'indice des prix composite afférent au volume, déterminé par l'Office pour la campagne agricole à l'égard de laquelle il établit le barème,

E le changement dans le taux de productivité — d'au moins 0,005 — déterminé par l'Office pour la campagne agricole à l'égard de laquelle il établit le barème en se fondant sur les campagnes agricoles ou années civiles passées.

Multiplicateur du taux de transport

150.4 Le ministre peut, dans les quatre-vingt-dix jours qui suivent la publication de l'avis visé à l'article 150.2 ou, en cas de cession ultérieure de droits dans des wagons, dans les quatre-vingt-dix jours qui suivent, ordonner, à l'égard des wagons qui ont fait l'objet de la cession, le paiement, selon les modalités de temps et de forme qu'il fixe, par la compagnie de chemin de fer qui perçoit la majoration visée au paragraphe 150.3(2), de tout ou partie du produit de celle-ci, calculé à partir de la date qu'il fixe, rétroactivement ou non, à la personne qui s'est portée acquéreur des droits sur les wagons ou à ses ayants droit.

Paiement du produit de la majoration

PARTIE III

ASSURANCE-CHÔMAGE

Loi sur l'assurance-chômage

42. Le 1^{er} janvier 1996, l'article 13 de la *Loi sur l'assurance-chômage* est réputé avoir été modifié par adjonction, après le paragraphe (3), de ce qui suit :

L.R., ch. U-1

Maximum rate for 1996

(4) Notwithstanding subsections (1) to (3), the maximum rate of weekly benefit payable to a claimant whose benefit period begins in 1996 is \$413.

(4) Malgré les paragraphes (1) à (3), le taux maximal de prestations hebdomadaires qui peuvent être versées au prestataire dont la période de prestations débute en 1996 est de 413 \$.

Taux maximal pour 1996

43. Section 47 of the Act is deemed to have been renumbered on January 1, 1996 as subsection 47(1) and is deemed to have been amended on that date by adding the following:

43. Le 1^{er} janvier 1996, l'article 47 de la même loi est réputé être devenu le paragraphe 47(1) et avoir été modifié par adjonction de ce qui suit :

Maximum for 1996

(2) Notwithstanding subsection (1), the maximum weekly insurable earnings for 1996 is \$750.

(2) Par dérogation au paragraphe (1), le maximum de la rémunération hebdomadaire assurable pour 1996 est de 750 \$.

Maximum de la rémunération hebdomadaire assurable pour 1996

Transitional provision — reconsideration of claims

44. (1) If benefits are paid for a week of unemployment beginning after December 31, 1995 but before this section comes into force, no claim for those benefits shall be reconsidered under section 43 of the *Unemployment Insurance Act* on the basis of the amendments made by this Act.

44. (1) Aucune demande de prestations relative aux prestations versées à l'égard d'une semaine de chômage postérieure au 31 décembre 1995 mais antérieure à l'entrée en vigueur du présent article n'est réexaminée au titre de l'article 43 de la *Loi sur l'assurance-chômage* par suite des modifications apportées par la présente loi.

Disposition transitoire : réexamen des demandes

Transitional provision — backdated claims

(2) If a claim for benefits described in subsection 9(4) or (4.1) of the *Unemployment Insurance Act* is for a week of unemployment beginning after December 31, 1995 but before this section comes into force, the claim for that week shall be dealt with as if sections 42 and 43 of this Act had not come into force.

(2) La demande de prestations visée au paragraphe 9(4) ou (4.1) de la *Loi sur l'assurance-chômage* qui est relative à des prestations devant être versées à l'égard d'une semaine de chômage postérieure au 31 décembre 1995 mais antérieure à l'entrée en vigueur du présent article est considérée comme si les articles 42 et 43 n'étaient pas entrés en vigueur.

Disposition transitoire : demande tardive

Transitional provision — rate of benefits

45. No rate of weekly benefits established under paragraph 13(1)(b) of the *Unemployment Insurance Act* for a benefit period beginning after December 31, 1995 but before this section comes into force shall be reduced on the basis of the amendments made by this Act.

45. Aucun taux de prestations établi au titre de l'alinéa 13(1)b) de la *Loi sur l'assurance-chômage* à l'égard d'une période de prestations débutant après le 31 décembre 1995 mais avant l'entrée en vigueur du présent article n'est réduit par suite des modifications apportées par la présente loi.

Disposition transitoire : taux de prestations

Transitional provision — average weekly insurable earnings

46. In determining a claimant's average weekly insurable earnings for the purposes of section 13 of the *Unemployment Insurance Act*, the claimant's insurable earnings for a week of insurable employment after December 31, 1995 but before this section comes into force are deemed to be \$845 if the claimant's insurable earnings during that week are at least \$750 and the claim-

46. En vue de déterminer la rémunération hebdomadaire assurable moyenne d'un prestataire au titre de l'article 13 de la *Loi sur l'assurance-chômage*, celui-ci est réputé avoir une rémunération assurable de 845 \$ pour une semaine d'emploi assurable postérieure au 31 décembre 1995 mais antérieure à l'entrée en vigueur du présent article si :

Disposition transitoire : rémunération hebdomadaire assurable moyenne

ant's benefit period begins after December 31, 1995 but before this section comes into force.

a) sa période de prestations débute après le 31 décembre 1995 mais avant l'entrée en vigueur du présent article;

b) sa rémunération hebdomadaire assurable au cours de cette semaine est d'au moins 750 \$.

Coming into force of sections 41 to 45

47. Sections 42 to 46 come into force on the second Sunday after the day on which this Act receives royal assent.

47. Les articles 42 à 46 entrent en vigueur le deuxième dimanche suivant la sanction de la présente loi.

Entrée en vigueur des articles 41 à 45

PART IV

PARTIE IV

CANADA HEALTH AND SOCIAL TRANSFER

TRANSFERT CANADIEN EN MATIÈRE DE SANTÉ ET DE PROGRAMMES SOCIAUX

R.S., c. F-8; 1995, c. 17, s. 45(1)

Federal-Provincial Fiscal Arrangements Act

Loi sur les arrangements fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces

L.R., ch. F-8; 1995, ch. 17, par. 45(1)

48. Section 2 of the *Federal-Provincial Fiscal Arrangements Act* is amended by adding the following after subsection (3):

48. L'article 2 de la *Loi sur les arrangements fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces* est modifié par adjonction, après le paragraphe (3), de ce qui suit :

Determination of gross domestic product

(3.1) For the purposes of this Act, the gross domestic product of Canada for a calendar year is the gross domestic product of Canada for the year as determined by the Chief Statistician of Canada in prescribed manner.

(3.1) Pour l'application de la présente loi, le produit intérieur brut du Canada pour une année civile correspond au produit intérieur brut du Canada pour l'année tel qu'il est déterminé, de la façon prescrite, par le statisticien en chef du Canada.

Détermination du produit intérieur brut

R.S., c. 26 (2nd Supp.), s. 1; 1995, c. 17, s. 48

49. Section 15 of the Act is replaced by the following:

49. L'article 15 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 26 (2^e suppl.), art. 1; 1995, ch. 17, art. 48

Total entitlement for Canada for '96-97 and '97-98 years

15. (1) The total entitlement in respect of the Canada Health and Social Transfer applicable to the whole of Canada

(a) for the 1996-97 fiscal year is \$26.9 billion; and

(b) for the 1997-98 fiscal year is \$25.1 billion.

15. (1) Le montant total qui peut être versé au titre du Transfert visé par la présente partie pour l'ensemble du Canada pour les exercices ci-après s'établit comme suit :

a) 1996-1997 : 26,9 milliards de dollars;

b) 1997-1998 : 25,1 milliards de dollars.

Montant total pour le Canada — exercices 1996-1997 et 1997-1998

Five year funding arrangement

(2) The total entitlement in respect of the Canada Health and Social Transfer applicable to the whole of Canada

(a) for each of the 1998-99 and the 1999-2000 fiscal years is \$25.1 billion; and

(2) Le montant total qui peut être versé au titre du Transfert visé par la présente partie pour l'ensemble du Canada pour les exercices ci-après s'établit comme suit :

a) chacun des exercices 1998-1999 et 1999-2000 : 25,1 milliards de dollars;

Arrangement quinquennal

(b) for each of the 2000-01 to 2002-03 fiscal years is the amount determined by the formula

$$A \times (B - C)$$

where

A is the total entitlement that was determined under this subsection for the immediately preceding fiscal year,

B is the cube root of the quotient obtained by dividing

(i) the gross domestic product of Canada for the calendar year ending in the immediately preceding fiscal year

by

(ii) the gross domestic product of Canada for the calendar year ending in the fourth preceding fiscal year, and

C is

(i) 0.02 for the 2000-01 fiscal year,

(ii) 0.015 for the 2001-02 fiscal year, and

(iii) 0.01 for the 2002-03 fiscal year.

(3) Where in any of the 1998-99 to 2002-03 fiscal years the sum of \$11 billion and the total of all equalized tax transfers applicable to all provinces calculated under section 16 for that fiscal year exceeds the total entitlement determined under subsection (2) for that fiscal year, the total entitlement in respect of the Canada Health and Social Transfer applicable to the whole of Canada for that fiscal year shall be increased by the amount of that excess.

(4) The total entitlement in respect of the Canada Health and Social Transfer applicable to a province for the fiscal year beginning on April 1, 1996 is the amount as determined by the Minister, equal to the product obtained by multiplying

(a) 26.9 billion dollars

by

(b) the quotient obtained by dividing

(i) the province's total entitlements in respect of the sum of the amounts established under subsections 15(1) and (2) and sections 23 and 23.1, as they read on March 31, 1996, in respect of the fiscal

b) chacun des exercices 2000-2001 à 2002-2003 : le résultat du calcul suivant :

$$A \times (B - C)$$

où :

A représente le montant total déterminé selon le présent paragraphe pour l'exercice précédent,

B la racine cubique du quotient du montant visé au sous-alinéa (i) par le montant visé au sous-alinéa (ii) :

(i) le produit intérieur brut du Canada pour l'année civile se terminant dans l'exercice précédent,

(ii) le produit intérieur brut du Canada pour l'année civile se terminant dans le quatrième exercice précédent,

C :

(i) pour l'exercice 2000-2001 : 0,02,

(ii) pour l'exercice 2001-2002 : 0,015,

(iii) pour l'exercice 2002-2003 : 0,01.

(3) Lorsque, au cours de l'un des exercices 1998-1999 à 2002-2003, la somme de 11 milliards de dollars et de la somme de la totalité des transferts fiscaux et de la péréquation s'y rattachant applicables à l'ensemble des provinces, déterminée selon l'article 16 pour l'exercice, excède le montant total déterminé selon le paragraphe (2) pour l'exercice, le montant total qui peut être versé pour l'exercice au titre du Transfert visé par la présente partie pour l'ensemble du Canada est majoré du montant de l'excédent.

(4) Le montant total qui peut être versé au titre du Transfert visé par la présente partie à une province pour l'exercice 1996-1997 est le montant, déterminé par le ministre, égal au produit obtenu en multipliant :

a) 26,9 milliards de dollars;

par

b) le quotient obtenu en divisant :

(i) le montant total qui peut lui être versé, pour l'exercice 1995-1996, sur l'ensemble des montants déterminés en vertu des paragraphes 15(1) et (2) et des articles 23 et 23.1, en leur état au 31 mars 1996, et les contributions qui peuvent lui être

Floor for cash portion of total entitlement

Provincial entitlements for '96-97 fiscal year

Plancher de la contribution pécuniaire

Montant total pour une province — exercice 1996-1997

year beginning on April 1, 1995 and the contributions payable under the *Canada Assistance Plan* in respect of the fiscal year beginning on April 1, 1994

by

(ii) the total of the total entitlements referred to in subparagraph (i) of all the provinces.

(5) The total entitlement in respect of the Canada Health and Social Transfer applicable to a province for each of the 1997-98 to 2002-03 fiscal years is the amount determined by the formula

$$F \times [(G \times H/J) + (1 - G) \times K/L]$$

where

F is the total entitlement in respect of the Canada Health and Social Transfer applicable to the whole of Canada for the fiscal year determined under subsections (1) to (3);

G is

- (a) 1 for the 1997-98 fiscal year,
- (b) 0.9 for the 1998-99 fiscal year,
- (c) 0.8 for the 1999-2000 fiscal year,
- (d) 0.7 for the 2000-01 fiscal year,
- (e) 0.6 for the 2001-02 fiscal year, and
- (f) 0.5 for the 2002-03 fiscal year;

H is the product obtained by multiplying

(a) the total entitlements referred to in subparagraph (4)(b)(i) in respect of the province

by

(b) the quotient obtained by dividing
(i) the population of the province for the fiscal year

by

(ii) the population of the province for the 1995-96 fiscal year;

J is the total of all the values of H for the fiscal year in respect of all provinces;

K is the population of the province for the fiscal year; and

L is the total of the population of all provinces for the fiscal year.

payées au titre du *Régime d'assistance publique du Canada* pour l'exercice 1994-1995,

par

(ii) la somme des montants visés au sous-alinéa (i) qui peuvent être versés à l'ensemble des provinces.

(5) Le montant total qui peut être versé au titre du Transfert visé par la présente partie à une province pour chacun des exercices 1997-1998 à 2002-2003 correspond au résultat du calcul suivant :

$$F \times [(G \times H/J) + (1 - G) \times K/L]$$

où :

F représente le montant total qui peut être versé pour l'exercice au titre du Transfert visé par la présente partie pour l'ensemble du Canada, déterminé selon les paragraphes (1) à (3);

G les montants suivants pour les exercices ci-après :

- a) 1997-1998 : 1,
- b) 1998-1999 : 0,9,
- c) 1999-2000 : 0,8,
- d) 2000-2001 : 0,7,
- e) 2001-2002 : 0,6,
- f) 2002-2003 : 0,5;

H le produit du montant visé à l'alinéa a) par le montant visé à l'alinéa b) :

- a) le montant total visé au sous-alinéa (4)(b)(i) qui peut être versé à la province,
- b) le quotient du nombre visé au sous-alinéa (i) par le nombre visé au sous-alinéa (ii) :

(i) la population de la province pour l'exercice,

(ii) la population de la province pour l'exercice 1995-1996;

J le total des valeurs de l'élément H pour l'exercice pour l'ensemble des provinces;

K la population de la province pour l'exercice;

L la population totale des provinces pour l'exercice.

Provincial entitlements for the '97-98 to 2002-03 fiscal years

Montant total pour une province — exercices 1997-1998 à 2002-2003

PART V

PARTIE V

OLD AGE SECURITY

SÉCURITÉ DE LA VIEILLESSE

R.S., c. O-9

*Old Age Security Act**Loi sur la sécurité de la vieillesse*

L.R., ch. O-9

50. Section 2 of the *Old Age Security Act* is amended by adding the following in alphabetical order:**50. L'article 2 de la *Loi sur la sécurité de la vieillesse* est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :**

“special
qualifying
factor”
« facteur
d'admissibilité »

“special qualifying factor” of a person for a month before April 1996 means one and for a month after March 1996 means

« facteur d'admissibilité » Quant à une personne pour un mois, un, si le mois est antérieur à avril 1996; s'il est postérieur à mars 1996 :

« facteur
d'admissibilité »
“special
qualifying
factor”

(a) one, where the person is not a specially qualified individual, and

a) un, si la personne n'est pas un particulier déterminé;

(b) where the person is a specially qualified individual, the fraction of which

b) si la personne est un particulier déterminé, la fraction ayant respectivement pour numérateur et dénominateur les montants suivants :

(i) the numerator is the aggregate period (expressed in the number of years and, where the number of years is not a whole number, rounded down to the next lower whole number) as of the last day of the immediately preceding month, during which the individual has resided in Canada after attaining eighteen years of age, and

(i) à compter du dernier jour du mois précédent, le nombre total d'années de résidence au Canada — arrondi au chiffre inférieur — depuis le dix-huitième anniversaire de naissance,

(ii) the denominator is 10;

(ii) dix.

“specially
qualified
individual”
« particulier
déterminé »

“specially qualified individual” means a person who has not resided in Canada after attaining eighteen years of age for an aggregate period of ten or more years other than such a person to whom a pension or spouse's allowance was payable

« particulier déterminé » Personne qui ne compte pas au moins dix années de résidence au Canada depuis son dix-huitième anniversaire de naissance, à l'exception d'une telle personne à laquelle une pension ou une allocation était payable pour l'un des mois suivants :

« particulier
déterminé »
“specially
qualified
individual”

(a) for the month of March 1996 or an earlier month, or

a) mars 1996 ou un mois antérieur;

(b) for the month of January 2001 or an earlier month, where, before March 7, 1996, the person was residing in Canada as a Canadian citizen or a permanent resident as defined in subsection 2(1) of the *Immigration Act*;

b) janvier 2001 ou un mois antérieur, si, avant le 7 mars 1996, la personne était un citoyen canadien ou un résident permanent, au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur l'immigration*, et résidait au Canada.

51. (1) Subsection 11(7) of the Act is amended by striking out the word “or” at the end of paragraph (c), by adding the word “or” at the end of paragraph (d) and by adding the following after paragraph (d);

(e) any month during which the pensioner is

(i) a specially qualified individual, and

(ii) a permanent resident, as defined in subsection 2(1) of the *Immigration Act*, in respect of whom an undertaking by a sponsor is in effect as provided in that Act and regulations under that Act.

(2) Section 11 of the Act is amended by adding the following after subsection (7):

(8) Paragraph (7)(e) does not apply to a pensioner where an event as provided by the regulations has occurred.

52. (1) Subsection 12(5) of the Act is replaced by the following:

(5) Notwithstanding subsection (2), the amount of the supplement that may be paid to a pensioner for any month in a payment quarter commencing after December 1984 is the amount determined by the formula

$$[(A - B) \times C] - D/2$$

where

A is the aggregate of

(a) the maximum amount of the supplement that, but for this subsection, might have been paid to the pensioner for that month, and

(b) the amount of the full monthly pension;

B is the pensioner's monthly pension;

C is the pensioner's special qualifying factor for the month; and

D is the pensioner's monthly base income rounded, where it is not a multiple of two dollars, to the next lower multiple of two dollars.

51. (1) Le paragraphe 11(7) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa d), de ce qui suit :

e) tout mois pendant lequel le pensionné est, à la fois :

(i) un particulier déterminé,

(ii) un résident permanent, au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur l'immigration*, relativement auquel l'engagement d'un répondant est en vigueur conformément à cette loi et à ses règlements d'application.

(2) L'article 11 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (7), de ce qui suit :

(8) L'alinéa (7)e) ne s'applique pas au pensionné si un événement prévu par règlement s'est produit.

52. (1) Le paragraphe 12(5) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(5) Malgré le paragraphe (2), le montant du supplément qui peut être payé à un pensionné pour tout mois d'un trimestre de paiement commençant après décembre 1984 correspond au résultat du calcul suivant :

$$[(A - B) \times C] - D/2$$

où :

A représente la somme des éléments suivants :

a) le montant maximal du supplément qui, en l'absence du présent paragraphe, aurait pu être versé au pensionné pour le mois,

b) le montant de la pleine pension mensuelle;

B la pension mensuelle du pensionné;

C le facteur d'admissibilité applicable au pensionné pour le mois;

D le revenu mensuel de base du pensionné, arrondi au multiple de deux inférieur.

Application of para. (7)(e)

Guaranteed minimum income for pensioners

Application de l'alinéa (7)e)

Revenu minimal garanti

(2) Section 12 of the Act is amended by adding the following after subsection (5):

(5.1) Where the aggregate of the pensions and supplements payable for a month to two pensioners each of whom is the other's spouse is less than the aggregate of the pension and supplement that would be payable for that month to one of them if the other were not a pensioner, the Minister may, notwithstanding subsection (2), pay to one of them for that month

(a) the amount of supplement that would be payable for that month to that pensioner, if the other were not a pensioner,

minus

(b) the aggregate of the pension and supplement payable for that month to the other.

(3) Paragraph 12(6)(b) of the Act is replaced by the following;

(b) in the case of an applicant who, on the day immediately before the current fiscal year, was the spouse of a person to whom no pension may be paid for any month in the current fiscal year, the amount determined by the formula

$$A/24 - B/2$$

where

A is the aggregate of the incomes of the applicant and the spouse for the base calendar year, and

B is the product

(i) obtained by multiplying the amount of the full monthly pension that might have been paid to a pensioner for any month in that payment quarter by the applicant's special qualifying factor for the month, and

(ii) rounded, where that product is not a multiple of four dollars, to the next higher multiple of four dollars; and

(4) The portion of paragraph 12(6)(c) of the Act before subparagraph (ii) is replaced by the following:

(c) in the case of an applicant who, on the day immediately before the current fiscal

(2) L'article 12 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (5), de ce qui suit :

(5.1) Lorsque le total des pensions et des suppléments payables pour un mois à deux pensionnés dont l'un est le conjoint de l'autre est inférieur au total de la pension et du supplément qui serait payable pour ce mois à l'un d'eux si l'autre n'était pas un pensionné, le ministre peut, malgré le paragraphe (2), payer à l'un des pensionnés pour ce mois l'excédent du montant visé à l'alinéa a) sur le total visé à l'alinéa b) :

a) le montant du supplément qui serait payable à ce pensionné pour ce mois si l'autre pensionné n'était pas un pensionné;

b) le total de la pension et du supplément payable pour ce mois à l'autre pensionné.

(3) L'alinéa 12(6)b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) dans le cas du demandeur qui, la veille du premier jour de l'exercice en cours, était le conjoint d'une personne qui ne peut recevoir de pension pour cet exercice, du résultat du calcul suivant :

$$A/24 - B/2$$

où :

A représente le total des revenus des conjoints pour l'année de référence,

B le produit, arrondi au multiple de quatre supérieur, du montant de la pleine pension à verser mensuellement pour ce trimestre de paiement par le facteur d'admissibilité applicable au demandeur pour le mois;

(4) Le passage de l'alinéa 12(6)c) de la même loi précédant le sous-alinéa (i) est remplacé par ce qui suit :

c) dans le cas du demandeur qui, la veille du premier jour de l'exercice en cours, était le

Enhancement
of supplement
for certain
married
pensioners

Accroissement
du supplément
pour certains
pensionnés
mariés

year, was the spouse of a person to whom a pension may be paid for any month in the fiscal year,

- (i) in respect of any month in the current fiscal year before the first month for which a pension may be paid to the spouse, the amount determined for the applicant for the month under paragraph (b), and

53. (1) Subsection 19(6) of the Act is amended by striking out the word “or” at the end of paragraph (b), by adding the word “or” at the end of paragraph (c) and by adding the following after paragraph (c):

- (d) any month during which the spouse is
 - (i) a specially qualified individual, and
 - (ii) a permanent resident, as defined in subsection 2(1) of the *Immigration Act*, in respect of whom an undertaking by a sponsor is in effect as provided in that Act and regulations under that Act.

(2) Section 19 of the Act is amended by adding the following after subsection (6):

(6.1) Paragraph (6)(b) does not apply to a spouse of a pensioner in respect of a month where a supplement would be payable to the pensioner for that month if the special qualifying factor of that pensioner for that month were equal to one.

(6.2) Paragraph (6)(d) does not apply to a spouse where an event as provided by the regulations has occurred.

54. (1) The definitions “residual family income” and “residual income of the widow” in subsection 22(1) of the Act are replaced by the following:

“residual family income” of a pensioner and the pensioner’s spouse for a month in a current fiscal year means the amount determined by the formula

A - B

where

A is the monthly family income of the pensioner and the pensioner’s spouse in the current fiscal year, and

conjoint d’une personne qui peut recevoir une pension pendant cet exercice :

53. (1) Le paragraphe 19(6) de la même loi est modifié par adjonction, après l’alinéa c), de ce qui suit :

d) tout mois pendant lequel le conjoint est, à la fois :

- (i) un particulier déterminé,
- (ii) un résident permanent, au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur l’immigration*, relativement auquel l’engagement d’un répondant est en vigueur conformément à cette loi et à ses règlements d’application.

(2) L’article 19 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (6), de ce qui suit :

(6.1) L’alinéa (6)b) ne s’applique pas à un demandeur pour un mois dans le cas où le pensionné pourrait recevoir un supplément pour ce mois si le facteur d’admissibilité qui lui est applicable pour le mois était égal à un.

(6.2) L’alinéa (6)d) ne s’applique pas au conjoint si un événement prévu par règlement s’est produit.

54. (1) Les définitions de « revenu familial résiduel » et « revenu résiduel de la veuve », au paragraphe 22(1) de la même loi, sont respectivement remplacées par ce qui suit :

« revenu familial résiduel » Quant à un pensionné et son conjoint pour un mois de l’exercice en cours, le résultat du calcul suivant :

A - B

où :

A représente le revenu familial mensuel pour l’exercice;

Application of para. (6)(b)

Application of para. (6)(d)

R.S., c. 34 (1st Suppl.), s. 5(1)

“residual family income”
« *revenu familial résiduel* »

Application de l’alinéa (6)b)

Application de l’alinéa (6)d)

L.R., ch. 34 (1^{er} suppl.), par. 5(1)

« *revenu familial résiduel* »
« *residual family income* »

B is the product

(a) obtained by multiplying four-thirds of the rounded pension equivalent by the spouse's special qualifying factor for the month, and

(b) rounded, where that product is not a multiple of four dollars, to the next higher multiple of four dollars;

“residual income of the widow” for a month in a current fiscal year means the amount determined by the formula

$$A - B$$

where

A is the monthly income of the widow in the current fiscal year, and

B is the product

(a) obtained by multiplying four-thirds of the rounded pension equivalent by the widow's special qualifying factor for the month, and

(b) rounded, where that product is not a multiple of four dollars, to the next higher multiple of four dollars;

(2) Subsections 22(2) to (4) of the Act are replaced by the following:

(2) Where, under this Part, an application has been made and approved or the requirement for an application has been waived in respect of the spouse of a pensioner for any month in a payment quarter, the amount of the supplement that may be paid for that month to the pensioner, in lieu of the amount of the supplement provided under Part II for that month, is the amount determined by the formula

$$[(A - B) \times C] - D/4$$

where

A is the total of the supplement equivalent in respect of that month and the amount of the full monthly pension for that month;

B is the pensioner's monthly pension for that month;

B le produit, arrondi au multiple de quatre supérieur, des quatre tiers de la valeur arrondie de la pension par le facteur d'admissibilité applicable au conjoint pour le mois.

« revenu résiduel de la veuve » S'agissant du revenu résiduel de la veuve pour un mois de l'exercice en cours, le résultat du calcul suivant :

$$A - B$$

où :

A représente le revenu mensuel de la veuve pour l'exercice;

B le produit, arrondi au multiple de quatre supérieur, des quatre tiers de la valeur arrondie de la pension par le facteur d'admissibilité applicable à la veuve pour le mois.

(2) Les paragraphes 22(2) à (4) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

(2) En cas d'agrément de la demande d'allocation prévue par la présente partie — ou de dispense accordée à cet égard par le ministre — pour un mois d'un trimestre de paiement, le supplément payable au pensionné pour le mois en remplacement de celui que prévoit la partie II correspond au résultat du calcul suivant :

$$[(A - B) \times C] - D/4$$

où :

A représente la somme de la valeur du supplément pour le mois et du montant de la pleine pension mensuelle pour le mois;

B la pension mensuelle du pensionné pour le mois;

C le facteur d'admissibilité applicable au pensionné pour le mois;

« revenu résiduel de la veuve »
“residual income of the widow”

L.R., ch. 34
(1^{er} suppl.),
par. 5(2) et
(3); 1995, ch.
33, art. 12

Effet sur le
supplément
prévu par la
partie II

“residual
income of the
widow”
« revenu
résiduel de la
veuve »

R.S., c. 34
(1st Supp.),
ss. 5(2) and
(3); 1995, c.
33, s. 12

Effect on
supplement
under Part II

C is the pensioner's special qualifying factor for that month; and

D is the residual family income of the pensioner and the spouse for that month rounded, where that income is not a multiple of four dollars, to the next lower multiple of four dollars.

Spouse's allowance to spouse of pensioner

(3) The amount of the spouse's allowance that may be paid under section 19 for any month in a payment quarter to the spouse of a pensioner is

(a) where there is no monthly family income of the pensioner and spouse in the current fiscal year, the total of

(i) the product obtained by multiplying the pension equivalent in respect of the month by the spouse's special qualifying factor for the month, and

(ii) the product obtained by multiplying the supplement equivalent in respect of the month by the spouse's special qualifying factor for the month;

(b) where the monthly family income of the pensioner and spouse in the current fiscal year is equal to or less than the product

(i) obtained by multiplying four-thirds of the rounded pension equivalent in respect of the month by the spouse's special qualifying factor for the month, and

(ii) rounded, where that product is not a multiple of four dollars, to the next higher multiple of four dollars,

the amount determined by the formula

$$(A \times B) + C$$

where

A is the supplement equivalent in respect of the month,

B is the spouse's special qualifying factor for the month, and

C is the greater of zero and the amount determined by the formula

$$(D \times B) - 3/4 E$$

where

B is the spouse's special qualifying factor for the month,

D le revenu familial résiduel pour le mois, arrondi au multiple de quatre inférieur.

(3) L'allocation payable aux termes de l'article 19 au conjoint d'un pensionné pour un mois d'un trimestre de paiement correspond au montant suivant :

a) en l'absence de revenu familial mensuel pour l'exercice en cours, la somme des éléments suivants :

(i) le produit de la valeur de la pension pour le mois par le facteur d'admissibilité applicable au conjoint pour le mois,

(ii) le produit de la valeur du supplément pour le mois par le facteur d'admissibilité applicable au conjoint pour le mois;

b) si le revenu familial mensuel pour l'exercice en cours ne dépasse pas le produit, arrondi au multiple de quatre supérieur, des quatre tiers de la valeur arrondie de la pension pour le mois par le facteur d'admissibilité applicable au conjoint pour le mois, le résultat du calcul suivant :

$$(A \times B) + C$$

où :

A représente la valeur du supplément pour le mois,

B le facteur d'admissibilité applicable au conjoint pour le mois,

C le plus élevé de zéro et du résultat du calcul suivant :

$$(D \times B) - 3/4 E$$

où :

B représente le facteur d'admissibilité applicable au conjoint pour le mois,

D la valeur de la pension pour le mois,

E le revenu familial mensuel pour l'exercice en cours, arrondi au multiple de quatre inférieur;

c) si le revenu familial mensuel pour l'exercice en cours dépasse le produit,

Allocation au conjoint du pensionné

D is the pension equivalent in respect of the month, and

E is the monthly family income of the pensioner and the spouse in the current fiscal year rounded, where that income is not a multiple of four dollars, to the next lower multiple of four dollars; and

(c) where the monthly family income of the pensioner and spouse in the current fiscal year is more than the product

(i) obtained by multiplying four-thirds of the rounded pension equivalent in respect of the month by the spouse's special qualifying factor for the month, and

(ii) rounded, where that product is not a multiple of four dollars, to the next higher multiple of four dollars,

the amount determined by the formula

$$(A \times B) - C/4$$

where

A is the supplement equivalent in respect of the month,

B is the spouse's special qualifying factor for the month, and

C is the residual family income of the pensioner and spouse for that month rounded, where that income is not a multiple of four dollars, to the next lower multiple of four dollars.

(4) The amount of the spouse's allowance that may be paid under section 21 for any month in a payment quarter to a widow is

(a) where there is no monthly income of the widow in the current fiscal year, the total of

(i) the product obtained by multiplying the pension equivalent of the widow in respect of the month by the widow's special qualifying factor for the month, and

(ii) the product obtained by multiplying the supplement equivalent for the widow in respect of the month by the widow's special qualifying factor for the month;

(b) where the monthly income of the widow in the current fiscal year is equal to or less than the product

arrondi au multiple de quatre supérieur, des quatre tiers de la valeur arrondie de la pension pour le mois par le facteur d'admissibilité applicable au conjoint pour le mois, le résultat du calcul suivant :

$$(A \times B) - C/4$$

où :

A représente la valeur du supplément pour le mois,

B le facteur d'admissibilité applicable au conjoint pour le mois,

C le revenu familial résiduel pour le mois, arrondi au multiple de quatre inférieur.

(4) Le montant de l'allocation payable à une veuve aux termes de l'article 21 pour un mois d'un trimestre de paiement correspond au montant suivant :

a) en l'absence de revenu mensuel pour l'exercice en cours, la somme des éléments suivants :

(i) le produit de la valeur de la pension de la veuve pour le mois par le facteur d'admissibilité applicable à la veuve pour le mois,

(ii) le produit de la valeur du supplément pour la veuve pour le mois par le facteur d'admissibilité applicable à la veuve pour le mois;

Spouse's
allowance to
widow

Allocation à
la veuve

(i) obtained by multiplying four-thirds of the rounded pension equivalent in respect of the month by the widow's special qualifying factor for the month, and

(ii) rounded, where that product is not a multiple of four dollars, to the next higher multiple of four dollars,

the amount determined by the formula

$$(A \times B) + C$$

where

A is the supplement equivalent for the widow in respect of the month,

B is the widow's special qualifying factor for the month, and

C is the greater of zero and the amount determined by the formula

$$(D \times B) - 3/4 E$$

where

B is the widow's special qualifying factor for the month,

D is the pension equivalent in respect of the month, and

E is the monthly income of the widow in the current fiscal year rounded, where that income is not a multiple of four dollars, to the next lower multiple of four dollars; and

(c) where the monthly income of the widow in the current fiscal year is more than the product

(i) obtained by multiplying four-thirds of the rounded pension equivalent in respect of the month by the widow's special qualifying factor for the month, and

(ii) rounded, where that product is not a multiple of four dollars, to the next higher multiple of four dollars,

the amount determined by the formula

$$(A \times B) - C/2$$

where

A is the supplement equivalent for the widow in respect of the month,

B is the widow's special qualifying factor for the month, and

b) si le revenu mensuel de la veuve pour l'exercice en cours ne dépasse pas le produit, arrondi au multiple de quatre supérieur, des quatre tiers de la valeur arrondie de la pension pour le mois par le facteur d'admissibilité applicable à la veuve pour le mois, le résultat du calcul suivant :

$$(A \times B) + C$$

où :

A représente la valeur du supplément pour la veuve pour le mois,

B le facteur d'admissibilité applicable à la veuve pour le mois,

C le plus élevé de zéro et du résultat du calcul suivant :

$$(D \times B) - 3/4 E$$

où :

B représente le facteur d'admissibilité applicable à la veuve pour le mois,

D la valeur de la pension pour le mois,

E le revenu mensuel de la veuve pour l'exercice en cours, arrondi au multiple de quatre inférieur;

c) si le revenu mensuel de la veuve pour l'exercice en cours dépasse le produit, arrondi au multiple de quatre supérieur, des quatre tiers de la valeur arrondie de la pension pour le mois par le facteur d'admissibilité applicable à la veuve pour le mois, le résultat du calcul suivant :

$$(A \times B) - C/2$$

où :

A représente la valeur du supplément pour la veuve pour le mois,

B le facteur d'admissibilité applicable à la veuve pour le mois,

C le revenu résiduel de la veuve pour le mois, arrondi au multiple de deux inférieur.

C is the residual income of the widow in respect of the month rounded, where that residual income is not a multiple of two dollars, to the next lower multiple of two dollars.

1995, c. 33,
s. 20(2)

55. (1) Paragraph 33(2)(a) of the Act is replaced by the following:

(a) the Department of Citizenship and Immigration, the Department of Finance, the Department of National Revenue, the Department of Supply and Services, the Canada Employment and Immigration Commission, Canada Post or Statistics Canada, where such information is necessary for the administration of this Act;

(2) Subsection 33(3) of the Act is amended by striking out the word “and” at the end of paragraph (a) and by adding the following after paragraph (a):

(a.1) the Minister of Citizenship and Immigration and officers and employees of the Department of Citizenship and Immigration may make available to the Minister any information that was obtained in the administration of the *Immigration Act* and that relates to an applicant, a beneficiary or a spouse of an applicant or beneficiary, where the information is necessary for the administration of this Act; and

56. Section 34 of the Act is amended by adding the word “and” at the end of paragraph (o) and by adding the following after paragraph (o):

(p) providing events for the purposes of subsections 11(8) and 19(6.2).

57. Sections 50 to 56 are deemed to have come into force on April 1, 1996.

Conditional Amendments

58. (1) If Bill C-11, introduced in the second session of the thirty-fifth Parliament and entitled *An Act to establish the Department of Human Resources Development and to amend and repeal certain related Acts*, is assented to, then

(a) on the latest of the coming into force of section 76 of that Act, the coming into

55. (1) L’alinéa 33(2)a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) des ministères de la Citoyenneté et de l’Immigration, des Finances, du Revenu national ou des Approvisionnements et Services, de la Commission de l’emploi et de l’immigration du Canada, de la Société canadienne des postes ou de Statistique Canada dans les cas où ces renseignements sont nécessaires à l’application de la présente loi;

(2) Le paragraphe 33(3) de la même loi est modifié par adjonction, après l’alinéa a), de ce qui suit :

a.1) le fait pour le ministre de la Citoyenneté et de l’Immigration et le personnel de son ministère de permettre au ministre l’accès aux renseignements recueillis sur un demandeur ou prestataire, ou son conjoint, dans le cadre de l’application de la *Loi sur l’immigration*, à condition que ces renseignements soient nécessaires à l’application de la présente loi;

56. L’article 34 de la même loi est modifié par adjonction, après l’alinéa o), de ce qui suit :

p) prévoir des événements pour l’application des paragraphes 11(8) et 19(6.2).

57. Les articles 50 à 56 sont réputés entrés en vigueur le 1^{er} avril 1996.

Modifications conditionnelles

58. (1) En cas de sanction du projet de loi C-11, déposé au cours de la deuxième session de la trente-cinquième législature et intitulé *Loi constituant le ministère du Développement des ressources humaines et modifiant ou abrogeant certaines lois* :

a) à l’entrée en vigueur de l’article 76 du projet de loi C-11, à celle de l’alinéa 101c)

1995, ch. 33,
par. 20(2)

Renseignements
de l’extérieur

Entrée en
vigueur

Projet de loi
C-11

Information
from outside
sources

Coming into
force

Bill C-11

force of paragraph 101(c) of that Act and the day this Act is assented to, paragraph 33(2)(a) of the *Old Age Security Act*, as enacted by subsection 55(1) of this Act, is replaced by the following:

(a) the Department of Citizenship and Immigration, the Department of Finance, the Department of National Revenue, the Department of Supply and Services, Canada Post or Statistics Canada, or to the Canada Employment Insurance Commission or to an officer or employee, or a member of a class of officers or employees, in the Department of Human Resources Development, exercising powers or performing duties or functions authorized by that Commission, where such information is necessary for the purposes of the administration of this Act;

(b) on the later of the coming into force of section 98 of that Act and the day this Act is assented to, paragraph 33(3)(a.1) of the *Old Age Security Act*, as enacted by subsection 55(2) of this Act, is replaced by the following:

(a.1) the Minister of Citizenship and Immigration and officers and employees of the Department of Citizenship and Immigration may make available to an officer or employee of the Department of Human Resources Development any information that was obtained in the administration of the *Immigration Act* and that relates to an applicant, a beneficiary or a spouse of an applicant or beneficiary, where the information is necessary for the administration of this Act; and

(2) If

(a) Bill C-7, introduced in the second session of the thirty-fifth Parliament and entitled *An Act to establish the Department of Public Works and Government Services and to amend and repeal certain Acts*, is assented to,

(b) subsection 61(1) of that Act comes into force before the day on which this Act is assented to, and

de ce projet de loi ou à la date de sanction de la présente loi, la dernière en date étant à retenir, l'alinéa 33(2)a) de la *Loi sur la sécurité de la vieillesse*, édicté par le paragraphe 55(1) de la présente loi, est remplacé par ce qui suit :

a) des ministères de la Citoyenneté et de l'Immigration, des Finances, du Revenu national ou des Approvisionnements et Services, de Statistique Canada ou de la Société canadienne des postes, ou à la Commission de l'assurance-emploi du Canada ou aux fonctionnaires, commis ou employés — ou aux membres des catégories de fonctionnaires, de commis ou d'employés — du ministère du Développement des ressources humaines agissant dans l'exercice des attributions que la Commission leur délègue, dans la mesure où ces renseignements sont nécessaires à l'application de la présente loi;

b) à l'entrée en vigueur de l'article 98 du projet de loi C-11 ou à la date de sanction de la présente loi, la dernière en date étant à retenir, l'alinéa 33(3)a.1) de la *Loi sur la sécurité de la vieillesse*, édicté par le paragraphe 55(2) de la présente loi, est remplacé par ce qui suit :

a.1) le fait pour le ministre de la Citoyenneté et de l'Immigration et le personnel de son ministère de permettre l'accès à un employé du ministère du Développement des ressources humaines aux renseignements recueillis sur un demandeur ou prestataire, ou son conjoint, dans le cadre de l'application de la *Loi sur l'immigration*, à condition que ces renseignements soient nécessaires à l'application de la présente loi;

(2) En cas de sanction du projet de loi C-7, déposé au cours de la deuxième session de la trente-cinquième législature et intitulé *Loi constituant le ministère des Travaux publics et des Services gouvernementaux et modifiant ou abrogeant certaines lois*, d'entrée en vigueur du paragraphe 61(1) de ce projet de loi avant la sanction de la présente loi et de non-sanction du projet de loi C-11 visé au paragraphe (1), dans l'alinéa 33(2)a) de la *Loi sur la sécurité de la vieillesse*, édicté par

Projet de loi
C-7 mais non
C-11

(c) Bill C-11, referred to in subsection (1), is not assented to,

then paragraph 33(2)(a) of the *Old Age Security Act*, as enacted by subsection 55(1) of this Act, is amended by replacing the expression “Department of Supply and Services” with the expression “Department of Public Works and Government Services”.

(3) If

(a) Bill C-7, referred to in paragraph (2)(a), is assented to,

(b) Bill C-11, referred to in subsection (1), is assented to, and

(c) subsection 61(1) of Bill C-7 comes into force before the later of

(i) the coming into force of section 76 of Bill C-11, and

(ii) the day on which this Act is assented to,

then paragraph 33(2)(a) of the *Old Age Security Act*, as enacted by subsection (1), is amended by replacing the expression “Department of Supply and Services” with the expression “Department of Public Works and Government Services”.

PART VI

AMENDMENTS TO OTHER ACTS

Canada Assistance Plan

59. The *Canada Assistance Plan* is amended by adding the following after section 4.1:

4.2 Where, after March 1996, the Minister determines that contributions payable to a province under this Act in respect of a year ending before April 1996 differ from the total of payments made to the province under this Act in respect of the year,

(a) the amount, if any, by which those contributions exceed that total may be added to the amounts payable to the province under the *Federal-Provincial Fiscal Arrangements Act*; and

le paragraphe 55(1) de la présente loi, « ministère des Approvisionnement et Services » est remplacé par « ministère des Travaux publics et des Services gouvernementaux ».

(3) En cas de sanction du projet de loi C-7 visé au paragraphe (2) et du projet de loi C-11 visé au paragraphe (1) et d'entrée en vigueur du paragraphe 61(1) du projet de loi C-7 avant l'entrée en vigueur de l'article 76 du projet de loi C-11 ou la sanction de la présente loi, la dernière en date étant à retenir, dans l'alinéa 33(2)a) de la *Loi sur la sécurité de la vieillesse*, édicté par le paragraphe (1), « ministère des Approvisionnement et Services » est remplacé par « ministère des Travaux publics et des Services gouvernementaux ».

PARTIE VI

MODIFICATIONS APPORTÉES À D'AUTRES LOIS

Régime d'assistance publique du Canada

59. Le *Régime d'assistance publique du Canada* est modifié par adjonction, après l'article 4.1, de ce qui suit :

4.2 Lorsque le ministre établit, après mars 1996, que les contributions payables à une province en vertu de la présente loi pour une année se terminant avant avril 1996 diffèrent du total des paiements effectués à la province en vertu de cette loi pour l'année, les règles suivantes s'appliquent :

a) l'excédent éventuel de ces contributions sur ce total peut être ajouté aux montants payables à la province en vertu de la *Loi sur les arrangements fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces*;

Bill C-7 and
Bill C-11

Projets de loi
C-7 et C-11

R.S., c. C-1

L.R., ch. C-1

Final
adjustment of
contributions

Ajustement
des
contributions

(b) the amount, if any, by which that total exceeds those contributions may be deducted from amounts payable to the province under the *Federal-Provincial Fiscal Arrangements Act*.

b) l'excédent éventuel de ce total sur ces contributions peut être déduit des montants payables à la province en vertu de la *Loi sur les arrangements fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces*.

R.S., c. R-2;
1989, c. 17,
s. 2

Radiocommunication Act

Loi sur la radiocommunication

L.R., ch. R-2;
1989, ch. 17,
art. 2

60. Section 2 of the *Radiocommunication Act* is amended by adding the following in alphabetical order:

60. L'article 2 de la *Loi sur la radiocommunication* est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

"spectrum licence"
« licence de spectre »

"spectrum licence" means a licence issued by the Minister under subparagraph 5(1)(a)(i.1);

« licence de spectre » Licence visée au sous-alinéa 5(1)a(i.1).

« licence de spectre »
"spectrum licence"

61. (1) Paragraph 5(1)(a) of the Act is amended by adding the following after subparagraph (i):

61. (1) L'alinéa 5(1)a de la même loi est modifié par adjonction, après le sous-alinéa (i), de ce qui suit :

(i.1) spectrum licences in respect of the utilization of specified radio frequencies within a defined geographic area,

(i.1) les licences de spectre à l'égard de l'utilisation de fréquences de radiocommunication définies dans une zone géographique déterminée, et notamment prévoir les conditions spécifiques relatives aux services pouvant être fournis par leur titulaire,

1989, c. 17,
s. 4

(2) The portion of paragraph 5(1)(a) of the Act after subparagraph (v) is replaced by the following:

(2) Le passage de l'alinéa 5(1)a de la version anglaise de la même loi suivant le sous-alinéa (v) est remplacé par ce qui suit :

and may fix the terms and conditions of any such licence, certificate or authorization including, in the case of a radio licence and a spectrum licence, terms and conditions as to the services that may be provided by the holder thereof;

and may fix the terms and conditions of any such licence, certificate or authorization including, in the case of a radio licence and a spectrum licence, terms and conditions as to the services that may be provided by the holder thereof;

1989, ch. 17,
art. 4

(3) Section 5 of the Act is amended by adding the following after subsection (1.1):

(3) L'article 5 de la même loi est modifié³⁰ par adjonction, après le paragraphe (1.1), de ce qui suit :

Bidding system for radio authorizations

(1.2) In exercising the power under paragraph (1)(a) to issue radio authorizations, the Minister may use a system of competitive bidding to select the persons to whom radio authorizations will be issued.

(1.2) Dans l'exercice du pouvoir qui lui est conféré par l'alinéa (1)a), le ministre peut recourir à un processus d'adjudication pour délivrer des autorisations de radiocommunication.

Adjudication d'autorisations de radiocommunication

Payments pursuant to bids

(1.3) Where the Minister accepts a bid for a radio authorization under a system of competitive bidding, any moneys payable to Her Majesty pursuant to the bid are in lieu of any fees fixed under this or any other Act for the radio authorization.

(1.3) Lorsque le ministre accepte une enchère dans le cadre d'un processus d'adjudication d'une autorisation de radiocommunication, les sommes payables à Sa Majesté par suite de l'acceptation remplacent les droits

Paiements découlant d'une enchère

Procedures
for bidding
system

(1.4) The Minister may establish procedures, standards and conditions, including, without limiting the generality of the foregoing, bidding mechanisms, minimum bids, bidders' qualifications, acceptance of bids, application fees for bidders, deposit requirements, withdrawal penalties and payment schedules, applicable in respect of a system of competitive bidding used under subsection (1.2) in selecting the person to whom a radio authorization will be issued.

R.S., c. S-23

Canada Student Loans Act

62. Subparagraph 7(e)(i) of the Canada Student Loans Act is replaced by the following:

(i) in the case of a loan made to a full-time student, subject to the regulations, in accordance with practices of the lender in respect of repayment, subject to the right of the borrower to repay at any time all or any part of the principal amount of the loan outstanding at that time and any interest then accrued, and

63. Paragraph 17(l) of the Act is replaced by the following:

(l) respecting, for the purposes of subparagraph 7(e)(i), criteria, parameters, or the incorporation by reference of such established lender practices as are specified, in respect of the repayment of guaranteed student loans made to full-time students;

PART VII

SALES TAX ADJUSTMENT
ASSISTANCE

\$961,000,000
granted

64. From and out of the Consolidated Revenue Fund there may be paid and applied a sum not exceeding nine hundred and sixty-one million dollars for payments to provinces as adjustment assistance for the purpose of facilitating their participation in an integrated value added tax system.

fixés par la présente loi ou par toute autre loi relativement à l'autorisation.

(1.4) Le ministre peut établir les formalités, les normes et les modalités applicables au processus d'adjudication visé au paragraphe (1.2) et notamment fixer les mécanismes d'enchère, la mise à prix, les qualités des enchérisseurs, les modalités d'acceptation des enchères, les frais de demande exigibles des enchérisseurs, les exigences de dépôt, les pénalités pour retrait et les calendriers de paiement.

Processus
d'adjudication

Loi fédérale sur les prêts aux étudiants

62. Le sous-alinéa 7e)(i) de la Loi fédérale sur les prêts aux étudiants est remplacé par ce qui suit :

(i) s'agissant d'un prêt destiné à un étudiant à temps plein, sous réserve des règlements, en conformité avec les pratiques du prêteur en matière de remboursement, le remboursement, en tout ou en partie, du principal impayé, ainsi que de l'intérêt couru, restant toutefois possible avant l'échéance,

63. L'alinéa 17l) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

l) prévoir, pour l'application du sous-alinéa 7e)(i), des critères ou modalités de remboursement des prêts garantis consentis aux étudiants à temps plein ainsi que l'incorporation par renvoi de pratiques établies du prêteur;

PARTIE VII

AIDE EN MATIÈRE DE TAXE DE VENTE

64. Il peut être prélevé, sur le Trésor, une somme maximale de neuf cent soixante et un millions de dollars, pour versement aux provinces à titre d'aide en vue de faciliter leur participation à un régime intégré de taxe à la valeur ajoutée.

961 000 000 \$
accordés